SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 3 • JANUARY 14, 1970 • 15 CENTS

$745,465 to Mental Health Center—if . . .

SAN FRANCISCO — If the city can come up with a drop, Chinatown will get a bucket of money — $745,465, to be exact — for the Northeast Mental Health Center.

The National Institute of Mental Health has granted the new Telegraph Hill center with that much money. But, according to Dr. J. M. Stubblebine, City Director of Mental Health, the grant depends on a $16,234 supplement from Mayor Alioto and the Board of Supervisors.

And that, at the moment, is uncertain.

STAFFING

The supplement would enable the Mental Health Department to get federal and state money amounting to $324,196.

That would be enough, Dr. Stubblebine said, to operate the staffing program for the last three months of this fiscal year. He expects the program to become operative April 1.

The federal grant is for 12 months, beginning April 1, 1970.

By getting the program going by the end of this fiscal year, Dr. Stubblebine said, "We are assured of state support by the local portion in the next fiscal year."

EMPHASIS

But he emphasized that the entire project depends upon the city's providing $16,234.

If the money is forthcoming, Dr. Stubblebine said it would be used to add staff to several downtown locations of the Northeast Center, particularly at St. Francis Memorial Hospital, Canon Kip, Cameron House, Ping Yuen Housing Center, a clinic at 511 Columbus avenue and at Hospitality House.

The mayor's budget analyst said the supplemental appropriation request will be considered soon.

More time for queens

SAN FRANCISCO — Chicks interested in being in the Miss Chinatown USA contest for 1970 have about five more minutes to get their applications in to the Chinese Chamber of Commerce.

The Chamber, sponsor and organizer of the competition, extended its entry deadline to and through this week. At last count, eight out-of- town girls have entered.

Prizes for Miss Chinatown USA include a round trip to the Orient and a scholarship.

Applications should be sent, posthaste, to Clarence Poon, Queen Contest Chairman, at the Chinese Chamber of Commerce, 730 Sacramento St., San Francisco. Those who can't wait can call (415) 982-3000.

Special Report

The changing face of New York's Chinatown

. . . 'I hope the old order will learn to accept the new culture . . . Otherwise we will all lose' . . .

It's snowing in New York City right now, and on the lower east side, below the Village, white rocks and off-white, brownish sludge is piling up on Chinatown's sidewalks. Dirty, icy frosting atop layers of already-existing problems. Like San Francisco's, New York City's Chinatown is a ghetto. Like San Francisco's, New York's is dotted with basement dwellings, crowded walk-up apartments, tourist restaurants, and curio shops. And, like San Francisco's, New York's Chinatown is stirring. A youth group called the "Yellow Fist" is trying to stop tourist buses from coming into Chinatown; young leaders are fighting for more money from City Hall, and . . . well, the following tells the story best. It's from the Manhattan Tribune, a weekly serving the residential nucleus of Manhattan, on the west side. It's a paper more New Yorkers should discover. All photos are by Charles Gatewood. The article is reprinted by permission of the author.

By HAROLD HOLZER

Time was when New York's Chinese seemed to think of little else but ironing boards and won-ton soup.

But it's been years since the era of Tong Wars and underground passageways. Those were the days when your favorite laundryman said, "no tickee, no shirtee!" and every Chinese waiter seemed to look like Buddy Hackett.

Nowhere is this change more apparent than in Chinatown, for a hundred years a unique second home on the Lower East Side for Chinese-Americans.

To be sure, there are still scores of restaurants on Hester, Mulberry and Chrystie Streets, and no street smells quite like Mott Street in July. You can still buy firecrackers under the counter, throw coins into the lap of a giant green Buddha on Grand Street or sit upstairs at Hung Fat's watching the parade of tourists go by.

But you can also see visible signs of poverty, angry teenagers hanging out on street corners and social workers making the

Continued on page 6

EAST WEST 東西報

January 7, 1970 Vol. 4, No. 2

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew; Manager: Byron Mok

Editorial Board: Ben Fong-Torres, Kenneth Joe, Anne Marie Jordan, Him Mark Lai, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles J. Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Ken Wong.

Circulation : Oi Lee; Production: C.H. Yeung

Subscription: $7.50 a year domestic; $10 foreign

EDITORIAL

Up against wall, memorandum

We support all efforts being made to rescind, reverse, or in any way kill the Department of Social Services' ruinous Memorandum #46.

To allow the new set of 'procedures on aliens' to take effect would be to contribute to the Department of Social Services' name becoming a misnomer, and to contribute to aggravating the already strenuous problems of the Chinese immigrant in San Francisco.

Memorandum #46 is a money-saving scheme thought up by the Directors of Social Service Programs of the DSS.It orders social workers to track down the sponsor of any alien applying for public assistance, to 'interview the sponsor and determine his ability to contribute to the alien individual or family' and (how's this for administrative/euphemistic jargon?) to ask the City Attorney's Office 'to take appropriate action to secure support from the sponsor' if the sponsor fails to make a contribution.

★ ★ ★

The memorandum, not surprisingly, leaves specifics vague. But it hints at intimidation and pressure on sponsors of immigrants to San Francisco. Further, whether or not the DSS is aware of it, the memorandum will serve to further scare away prospective applicants for welfare. All the Chinese immigrant -- already fearful of legal hassles and of the complex American way of bureaucratizing -- needs is another threat, not only to himself, but to his sponsor as well.

The San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation has found and declared Memorandum #46 out-and-out illegal, authorizing, as it does, the violation of state and federal laws requiring confidentiality in welfare records.

The NLAF is ready to sue San Francisco County for an injunction against the enforcement of Memorandum #46.

For the sake of human rights and social service, we hope that the DSS will reverse Memorandum #46 immediately, on its own accord. Failing that, we wish the NLAF every success in its efforts to squash the memo.

It is buck-passing, and worse. It comes close to what is known as ripping off the people, and there's already too much of that going on.

Letters to the Editor

East/West:

As you observe your third anniversary and move into your fourth year of service to Chinese-Americans, I wish to express best wishes and a couple of random thoughts as a loyal subscriber:

The column by Manchester Fu is brisk and bright; it is one of the best sustained features in East/West. But why does he write movie and theater reviews of shows that have nothing to do with the Chinese or Chinatown. Your paper should be devoted to news and features not readily available in the downtown papers and national magazines. And Manchester is so adept in dispensing dot-dot-dot news and notes that I hope he sticks to that.

The only other point I have to raise is the amount of features in the paper. There are very few. Recently I've seen mostly small, trivial news stories, and larger, equally trivial pictures dominating the English section.

I hope things will change, since East/West is such a unique voice.

Happy 4668!

Mrs. David Fung
Palo Alto, Calif.

(This will be as good a place as any to announce a few changes. Beginning with this issue, East/West is revamping its editorial and graphic format, under the direction of Ben Fong-Torres, a former E/W staff member now employed as one of the editors of Rolling Stone, the "head" rock magazine. With his return to the scene, we are expanding our staff of writers, engaging correspondents from all over the country, and encouraging writers, photographers, and sounder-offers to consider East/West a second home. Our views on the problems of Chinatown and their urgency do not change; we are simply pulling things together so that our voice may be louder, more aggressive, and more effective. — E/W)

East/West:

Enclosed is a cartoon I caught and clipped from last week's Time magazine. As that sage (I th his name was Ko Dak) said: "(picture is worth a thousand wor

James Kw
Boston, M

(Right on! — E/W)

QUOTE OF THE YEAR (SO FAR)

'Based on our military outlays and economic strength, if we are six feet tall, the Russians are three feet tall and the Chinese are six inches tall.'

-- Sen. William Prosmire (D-Wis.), vice-chairman of the Joint Economic Committee, US Congress.

HRC urges final push to repeal Title II

SAN FRANCISCO — The Human Rights Commission renewed its public efforts to obtain repeal of the Emergency Detention Act by sending telegrams to the chairmen of two House of Representatives committees urging their immediate favorable action.

To each (Representative Emanuel Celler, chairman of the Judiciary Committee, and Representative Richard Ichord, chairman of the International Security Committee) Commision chairman Curtis McClain appealed for a favorable report on bills now before them which would follow up on Senate action (S. 1872, passed just before Christmas) to remove the Emergency Detention Act from the books.

GRAVE THREAT

"In the sprit of the New Year of 1970," said McClain on behalf of the Commission, ". . . remove . . . one of the gravest threats to the freedom and security of our citizens . . ." The Emergency Detention Act is actually Subtitle II of the Internal Security Act of 19 and would make it possible American citizens to be arrested d held without due process of l As the Commission noted in original Resolution calling for peal in May of 1969, the existe of this law has ominous impli tion for racial and ethnic comm ities because of past history and cause of its approach to justice n group rather than individual ter s.

The House Judiciary Commi is scheduled to open hearings sh ly on the Senate-approved bill, S. 1872, introduced in the last sess n by Senator Daniel K. Inouye. The House Internal Security Comm tee is to consider H. R. 118 known as the Matsunaga-Holifi d Bill, and co-sponsored by Congr men Phillip Burton and Jeff y Cohelan.

The Senate bill for repeal s co-sponsored by California's S ators, Alan Cranston and Geo e Murphy.

"IT'S OK—JUST THE STRAIN OF WAITING FOR HIM TO CALL THEM CHINKS OR JAPS OR GOOKS OR SLANTS. . . ."

cut out.

SUBSCRIBE TO EAST/WEST before FEB 1, 1970 and SAVE $1.50.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50
Before FEB 1, 1970: $6.00

EAST/WEST

758 Commercial Street, San Francisco, California 94108.

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME_____

ADDRESS_____

CITY_____ STATE_____ ZIP CODE_____

works . . . By Manchester Fu

hinese New Year is only three weeks away and the Chinese ıber of Commerce, the Chinese Six Co. and the Chinatown- ı Beach Youth Council are synchronizing their think boxes ıe problem. How to handle the crowd. . . . Fireworks at larina? Things are so inadequate with the English as a Second ıage program at Marina Junior High that some of the faculty ers plan to march down to the downtown office and rap the administrators. . . .

ICE AND SHINE: Tourists make it a point to stop in front Imperial Palace restaurant to read the reprint on "Nixon's Dinner" flown from the Imperial's kitchen to President Nix- ining room at San Clemente. And then they mosey on, except ose in stetsons and cowboy boots with a couple of oil wells valk in and say, "Howdy, we like a couple of them Nixon's s. To go. . . ." Don't laugh. Tex Ritter, that old Monogram g cowboy, has announced that he's running as a U. S. Senator Tennessee. Remember Tex and his horse "White Flash" in s of the Whistling Skull"? There was a Chinese cook in ne with pigtail and "whatsamalla you?" . . .

Y EYES ARE ON THE SPARROW? From TACT's Janu- ewsletter: "The eager-beaver faculty photog at one of the ary schools in Chinatown, clicking away at the young chicks than professional (teaching, that is) poses, despite com- from the students." Someone should blow the whistle. . . . e Wilson-Galileo basketball game drew the biggest crowd week with 103 people in the stands. Repeat, one hundred ree. The Washington-Mission tilt drew 36 and this is count- band and the pom-pom girls. Everyone goes straight home chool nowadays? . . .

GHT ON: Varian Associates, Hewlett-Packard and Syntex, ndustrial giants on the peninsula, fight housing discrimina- gainst their employees by working with the Midpeninsula s for Fair Housing, the bay area's largest fair housing group. president John Rutherford says, "One phone call from a ite executive means more to a real estate broker or developer ıousands of calls from victims of discrimination." . . . Forty of the Peace Corps are Jewish young people, according to Marc H. Tannenbaum, national figure in inter-religious But we know three gentiles who served in the corps: Bill Cynthia Tse and Ronald Soong, a vice-president at the Bank ton. . . .

Y FRIEND, THE CRITIC: Kats Kunitsugu, Kashu Mainichi editor, is tough and honest. Some of her best friends are East/West Players' production of "Rashomon" now playing nner City Cultural Center in Los Angeles. She wrote: "Some to-mouth resuscitation may be necessary before the revival ke. Opening night nerves may account for some of the timing in the current production, but my feeling is that the l is over the head of the actors involved." . . .

CK-TO-BACK: Sitting behind one and another at Hastings ıool are Larry Moy and Clifford Lau. Larry, when not hit- books, tends bar at The Dynasty. And Clifford may be a dynasty, too. His brother, Gordon, is the Lau of Hardesty, l Dalziel. . . . Opening Friday at 915-A Grant Ave. is ımunity Design Center Chinatown field office. And who's the office? Alice Barkley and George Woo. . . . And Woo, Lonnie Woo, is having an exhibit of her textile at Anneberg Gallery, 2721 Hyde Street, starting Febru- . . .

ER TAKE NO FOR AN ANSWER: We found this joke ıcific Citizen: Man stopped another man on the street and e Tanaka. Am I glad to see you. But what happened to st time I saw you, you were short and fat; now you're tall "

second man said, "My name is not Joe Tanaka."
said the first man, "you changed your name, too?"

Crisis in Marina Jr. High P-T Seek Improvement

By L. LING-CHI WANG

After months of working through the "traditional channels" and cumbersome and irresponsive bureaucracy, the overwhelming majority of the faculty and many concerned parents at Marina Junior High School decided that "effective solution" to the "crisis within their school . . . necessitates the exercise of authority greater than that possessed by either faculty or administration." Frustrated teachers, parents and community groups, who have gone through meetings with Principal Marcus, Wellington Chew (Supervisor of Chinese Bilingual Education), George Moscone (supervisor of Secondary Education), Ralph Kauer (assistant superintendent of Secondary Education), Edward Goldman (Associate Superintendent of School Operational Services) and Robert Jenkins (Superintendent of Schools), will now take their grievances and "requests for improvement" directly to the Board of Education the evening of January 20 at 7:30 p.m. at 170 Fell St., Room 30. A list of 15 "improvements" is expected to be submitted to the Board for immediate action.

CRISIS SITUATION IN MARINA

In its letter to Dr. Laurel E. Glass, dated December 12, 1969, the Marina faculty pointed out, "Enrollment at Marina is approximately 1900. Two thirds of this number (1200 plus) represent children of Chinese parentage. A faculty estimate indicates that at least 50% of these students (600 plus) lack language skills necessary for performance at a level commensurate with their ability. Stated succinctly, they need specialized instruction in the use of the English language. For 200 of these students the need is imperative." (Currently there are only enough teachers to help about 90 students). Peter Cerlanti, Chairman of English as a Second Language Program (ESL) and Joe Woods, President of FAC said last week, "During this past semester alone our enrollment (of non-English-speaking) has increased by 50% without the addition of any teachers." The figure is expected to reach 70% before the end of the current semester. Requests for additional personnel were met only with "notification of intent to reduce rather than increase the number of teachers." "The Marina faculty," continued the letter, "holds that such action would be unjustifiable and indefensible."

STUDENTS NEGLECTED

Presently there are six ESL classes, in descending order, according to students' ability in the English language: A, B, C, D, E and F. Students from 7 to 9 grades are placed indiscriminately together in these classes, not acording to any scientifically devised test, but according to the opinion of one or two teachers. Classes vary in size from 12 in F and 24 in E. (Desirable class size: 15). In addition, there is a "(W)aiting" classification. Fifty-four students are waiting to get into the regular ESL classes, 35 of these are receiving some help in English language while the rest of them are just sitting in classes. Unfortunately, some of these students have been classified either as students with "unsatisfactory citizenship" or with "low ability." To make the situation worse, non-English-speaking students from Roosevelt and Presidio Junior High Schools (17.2% and 20.3% Chinese respectively in 1968), are being bussed into overcrowded Marina because schools in outlying districts do not have programs and personnel to handle the language problems .

A HISTORY OF PROBLEMS

As early as January, 1967, the Superintendent's Task Force studying Education Equality/Quality found that "there were 907 Chinese children enrolled in the public school classified as beginners in the English language, and another 1549 who were beyond the first year of English but needed help." However, the Chinese ESL Program — not to be confused with the pilot bilingual class at Commodore Stockton School established in Fall 1969 with funds from Title VII of ESEA — did not come into existence officially and hastily until Spring 1968 even though immigrant children continued to arrive in San Francisco. Community and teachers continually demanded improved services still, the *Education Equality/ Quality: Report #2* (February 1969) found the on-going program, headed by Wellington Chew, "woefully inadequate." According to the report, the program lacked ESL teachers (14 in the elementary schools and 4 in junior high) and had neither an adequate teacher training program nor "language specialist on the administrative level to design an effective program that can be implemented in an *orderly* manner throughout all grade levels." Regarding teaching materials, the Report noted that they were "virtually non-existent beyond the beginning level" and that there were no personnel assigned to develop materials and the curriculum. Moreover, the effectiveness of current curriculum has never been evaluated.

IDENTICAL PROBLEMS IN 1970

In the beginning of 1970, the Marina faculty finds itself confronted by the same problems, as no progress has been made. Ironically the faculty finds it still necessary to urge the Board of Education to "*recognize* that changes in immigration laws have brought an influx of foreign students which far exceeds the facilities available through the present quota of ESL classes provided." The list of needed improvements includes: ESL curriculum development, coordination and continuity throughout the District, placement and culture-free tests for foreign-born students, intensive training for teachers of ESL, more bilingual teachers and counseling positions, more funds for ESL, etc. The faculty noted understaffing in the ESL Program has caused "a gradual decline in the effectiveness of the program."

A meeting here tonight

SAN FRANCISCO — To discuss the problems of the Chinese student in the English-language class, the Parent Advisory Committee of Marina Junior High is having an open meeting tonight (Jan. 14th) at 7:30 p.m. at the YWCA, 965 Clay Street.

The meeting is being held in Chinatown, the Committee said, to encourage Chinese parents to attend. The Committee is putting together a list of recommendations for Marina's English-as-a-Second-Language program to present to the Board of Education.

加州联合銀行
UNITED CALIFORNIA BANK
UCB
WRITE CHECKS FREE AT U.C.B. . . .
With a $300 minimum balance.

竭誠服務 ★ 歡迎光顧

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

" TO LAUGH; TO SMILE"

Looking for some picturesque words? Here is a bouquet full of happy and smiling ones: "Laugh mouth" means to smile or grin; "laugh talk" is jokes; and "cold laugh" is a sneering smile. If something is extremely funny, you "laugh dead people" or laugh to death! If someone you know is a "laugh face tiger," or "smiling tiger," watch out! He's treacherous!

For many centuries people have been trying to explain the aurora borealis, the northern lights which mysteriously appear at or near the arctic regions. Instead of trying to explain this phenomenon and ending up with frustration and ulcers, the Chinese philosophically called it "sky laugh" to show how the heavens felt about our feeble attempts to explain nature's secrets.

To remember how to write the word "laugh," just imagine a girl laughing.

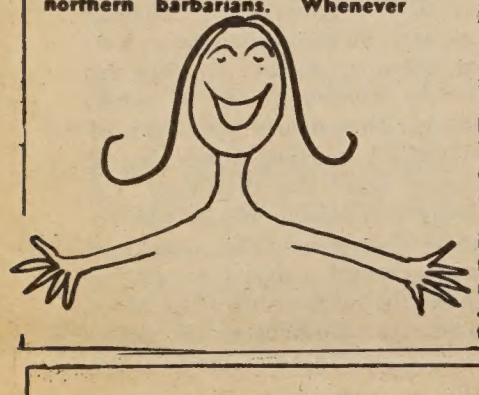
During the Chin Dynasty, when Emperor Yu was in power, China was constantly threatened by the northern barbarians. Whenever the empire was in danger, the emperor had huge beacon fires lit to summon all the armies of China.

Cantonese **SEEOO** Mandarin **SYAU**
Rhyme with FEW

The emperor's life would have been very content except that nothing could make his favorite mistress smile. To impress her, he had the beacon fires lit one day. When the tens of thousands of armed warriors arrived, the emperor announced that it was just a royal joke. She thought that the shocked disbelief on the soldiers' faces was so funny that she laughed and laughed.

However, it was a very tragic laugh because one day the barbarians did come, and nobody came when the signal fires were lit.

The moral of this story: Playing with fire is no laughing matter. A one-shot laugh doesn't necessarily indicate a happy life, and if you don't believe it, ha ha to you!



大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570
通商銀行
全體同人敬祝
恭賀
新禧
MEMBER FDIC

Asian Studies Task Force

By RAY OKAMURA

BERKELEY — The Board of Education has approved the formation of a Task Force to develop an Asian American studies curriculum and to study other needs of Asian American students.

The Board acted on January 6th, after hearing a presentation by James Louie, spokesman for the Concerned Berkeley Asian Americans (CBAA). Superintendent of Schools Dr. Richard Foster endorsed the proposals, and the Board voted unanimously to form the Task Force.

The Force will be charged with three primary tasks: (1) The development of Asian American study materials and curriculum; (2) The development of in-service training programs for teachers and staff; and (3) A study of special needs of Asian American students and to recommend additional staff and/or programs to meet these needs.

In other action related to the firing of playground director Stanley Nakahara, the Board of Education voted to express its strong views to the Recreation Department that after-school recreation activities must foster, and not hinder, integration. Nakahara was fired by the Recreation Department for promoting after-school integrated social and sports activities.

However, the Board refused to hear the pleas of the Lincoln School PTA that Nakahara be re-hired by the School District. The Lincoln School PTA is paying Nakahara's salary from funds collected from donations.

The previous night, on January 5, the Concerned Asian Americans met to discuss tactics for the Board meeting. At that time, CBAA decided to become an on-going organization, adopted an organizational structure, and elected officers.

Officers of the CBAA are: James Louie, chaiman; Jiro Nakaso, vice-chairman; Ray Okamura, press secretary; Naoko Ito, corresponding secretary; Fumi Hayashi, recording secretary; Bob Mah, treasurer.

Persons interested in the activities of the CBAA should contact the corresponding secretary to be placed on the mailing list for meeting notices. Contact: Mrs. Naoko Ito, 493 Boynton Avenue, Berkeley, Calif. 94708.

PEACE, QUIET, AND ROOM — AT LAST

College series on Chinese

REDWOOD CITY, Calif. — Canada College's spring community program calendar kicks off tomorrow (Thursday) with a four part series entitled "Year of the Dog", heralding Chinese New Year.

The series will be presented on four consecutive Thursdays at 8 p.m. in the main theater at the college at 4200 Farm Hill Blvd.

The programs will deal with traditions of Chinese culture as well as with present politics in Red China.

New housing dedicated

SAN FRANCISCO — A new 9-unit apartment building for lo-income senior citizens — alrea filled — was dedicated last week.

Ceremonies opening the bui-ing — the first to be built in C-natown since 1961 — took place the large meeting room on the fi floor, adjacent to a patio.

Main spaker at the affair w Mayor Joseph Alioto, who prai the reinforced concrete structu, which rises from three to sev stories along the downhill sl from Pacific and Mason Streets, combining efficiency and beauty.

Alioto also made a promise, sorts, to his audience of 70 of building's residents. He pointed a lot next door and said it wou be "an ideal spot for a mini-pa . . . and we're going to work this, and work on it hard."

The mayor and a host of Chi town big wigs, took a tour of apartments, which feature elect ranges, ten cubic foot refrigerat and closets with sliding doors. Oth features of the building are roof garden terraces, intercom syste from the apartments to the main e try, and central laundry faciliti John S. Bolles designed the bui ing.

The building was completed l November and occupied within few days by people selected fr a waiting list compiled by the Ho ing Authority.

March Fong For wildlife

SACRAMENTO — Assembl woman March Fong (Dem-Oa land, has introduced in the Assen bly a resolution urging Congre to establish the San Francisco B National Wildlife Refuge. Joinin Mrs. Fong in co-sponsoring the re olution were seven Senators an nine area Assemblymen.

The proposal, made January 8t would set aside lowlands along th Bay in Alameda, Santa Clara, an San Mateo Counties for a Nation Wildlife Refuge. The Board Supervisors for the three countie have endorsed the plan along wit several of the affected cities.

"We must not allow this wil life haven and our enjoyment it to become the victim of mi managed urban sprawl. Open space in urban areas are becoming ra and priceless commodities and w must acquire this land before slips into the hands of private de velopers," Mrs. Fong said.

業始季春 • 學中和協
SPECIAL SATURDAY MORNING
CHINESE CLASSES
for Young Adults and Children
HIP WO SCHOOL
920 Washington St.
SF, CA.
Tel: SU1-4496
生班插級各收招

JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

FORUM

From sweat shop to co-op

San Francisco is one of the richst, highest-paying cities in the United States. Then why is Chinatown, a segment of San Francisco, one of the lowest-paying areas of the country?

The workers of Chinatown are able to integrate themselves among the rest of the people in the city. They form their own community within the city. Within their community, they have a "government" of their own. The majority of the employers ignore the Minimum Wage Law. A typical worker in Chinatown gets $1.25 an hour, far below the $1.65 minimum.

The workers who receive the lowest wages are the garment workers. Some earn as little as 50 cents an hour, depending on their speed. Because of the flexible conditions that exist in the factories, many ladies would not go outside of Chinatown to earn a living even though they can make more money. The garment workers in Chinatown can take time off to shop for groceries, pick up children from school and cook dinner for their families. Those who have pre-school children may bring them to work and tend them in the factories despite the dust that is being generated. Since the ladies enjoy the flexible conditions that exist, emphasis should be made to improve the conditions.

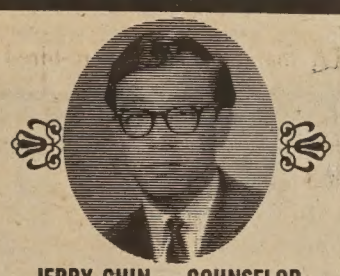
One major reason that workers earn less than the $1.65 minimum is because of the middlemen involved. The big manufacturers, who make the most money, subcontract to the Chinese sub-contractors, who make a substantial amount of the sum. By the time they get to the workers, little is left. For example, a dress can be made for fifty cents and be sold by a retail outlet for $20. The profit made on the garment is pocketed by the subcontractor, manufacturer, and retailer, with little regard to the person who did the work.

The unions are in collaboration with the big businesses and the government. What can they do about the conditions in the "sweatshops?" Nothing! The business manager of a union said that the unionized shops cannot be forced to pay the workers the union minimum — $2 an hour.

Knowing that the unions cannot help the garment workers, the best solution is to start a co-op. Yes, a co-op in Chinatown to serve as a model garment factory. This has been proposed by the students of the Asian Studies community course in UC Berkeley. A co-op can be a progressive, self-perpetuating solution. In this organization, the workers have a chance to run the business. We want to work on the garments from start to finish, so we can cut production and trucking cost. We will design, cut, sew, and sell the garments ourselves. The profits will be returned to the operation or be given to the workers.

The co-op will also serve to educate workers on how the economic system works, and it will provide the workers with a consciousness of the politics of Western society and how they are being exploited and suppressed in their community. The co-op will also provide training in all areas of production and administrative matters.

In order to initiate this co-op, a substantial amount of money is needed. We, students of UC Berkeley, are selling membership cards for the co-op. For those who are interested in this project and would like to be part of the organization, please contact Audrey Lee, 1620 Mason, Apt. 4, or phone 392-3032. The donation for each membership card is $5.



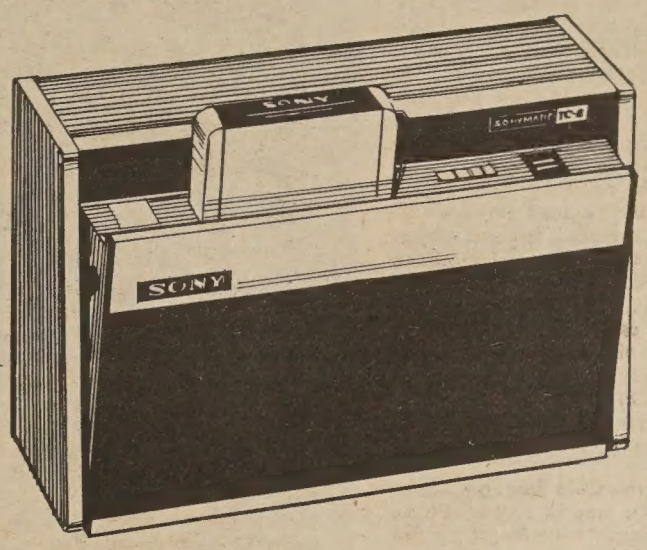
JERRY CHIN — COUNSELOR

GRANT MILLER MORTUARIES

2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

FIRST 8-TRACK CARTRIDGE TAPE DECK TO PLAY AND RECORD...THE SOLID-STATE SONYMATIC TC-8.

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
—價格相宜，歡迎問詢。



Now record your own 8-track stereo cartridges of personal music favorites or sales messages, study courses, whatever you want — and play it back on your auto stereo or at home! Easy to use, the TC-8 has Sonymatic Recording Control for perfect recordings every time without touching a knob. Its Cartridge Alignment Indicator flashes a warning light if cartridge is inserted improperly. An Automatic Shut-off turns unit off automatically at the end of each track or cartridge, whichever you prefer. These are only a few of the TC-8's many superb Sony features that enable you to enjoy taping your own 8-track stereo cartridges for car or home listening. See and hear the Sony TC-8 now.

SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS

AVAILABLE AT

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Aero
RENT-A-CAR

五元租車一日

MAKE	DAY	PER MILE
VOLKSWAGON TOYOTA OPEL	4.95	5¢
CHEVY II DART VALIANT AMERICAN	5.00	5¢
MUSTANG FAIRLANE CHEVELLE REBEL	6.00	6¢
GALAXIE PONTIAC BUICK PLYMOUTH	7.00	6¢

SAN FRANCISCO
301 Ellis Street - 474-6611
494 Geary Street - 771-6644

LIABILITY AND PROPERTY DAMAGE $250 DEDUCTIBLE

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
大埠積臣街
六五零號

650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

匯豐銀行
華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp.
of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108

本行支票存戶如旅行香港，請先向本行接洽，以便用該戶支票在香港提欵或向恒生銀行支取美金。

本行支票存欵，二百元起，不收費用，儲蓄存欵，利息優厚。

△本行存戶。均有保險壹萬五千元。
印備簡章 函索即寄
華埠分行經理黃西平敬啓
電話四叁叁叁七六〇 都板街九三三號

New York

Continued from Page One

rounds of Chinatown's new community centers to help solve the new problems — juvenile delinquency, inadequate housing, unemployment and over crowding.

The sharply increasing number of Chinese immigrating to New York under the liberalized 1965 quotas have all but changed the face of Chinatown in the past 5 years.

In 1965, only 926 Chinese immigrated to New York. Last year, the figure had jumped to 3,323, and officials forsee 5,000 more Chinese arriving in New York by December 31.

The Chinese come from Hong Kong and Formosa, and they settle in the Chinese quarters of cities like New York and San Francisco. Of the 237,000 Chinese living in the United States in 1960, all but 10,000 lived in such urban centers.

David Ho, a crusading New York Chinatown community leader, thinks the relaxed immigration quotas have brought most of the new problems to New York's Chinese quarter.

"We have changed because of the new people, " he says. "There is a shortage of houses. There have been no new houses built in Chinatown in the past few years, and there is no low-income housing. For the first time we have a real housing crisis here, and there doesn't seem to be any hope of help."

Ho says the growing immigration is changing the old social order of the Chinese-Americans in New York.

"These immigrants borrow money to come to America, and then they have to work extra hard to pay back. Men work 12 hours a day in the restaurant and women work 12 hours a day in the sewing factories. They never got time for the kids."

The result has been juvenile delinquency, a consequence of poverty the Chinese thought could never affect a people whose lives have been bases on ancestor worship and respect for parents.

The delinquency problem has shocked many older Chinese. Many storekeepers say they wish "those children" could be locked away or put out of Chinatown.

"In the summertime it's damn hot in those apartments," Ho says. "The kids can't stay in slum area housing so they meet on the street and form gangs."

The gangs — The White Eagles, Black Eagles, Flying Dragons and Quan Yang (Flying Spirit) — were supposedly formed to protect Chinese youth from whites. But now they've begun to fight among themselves.

Last November a young man was shot and stabbed after a dance sponsored by the Chinese Student Association at CCNY.

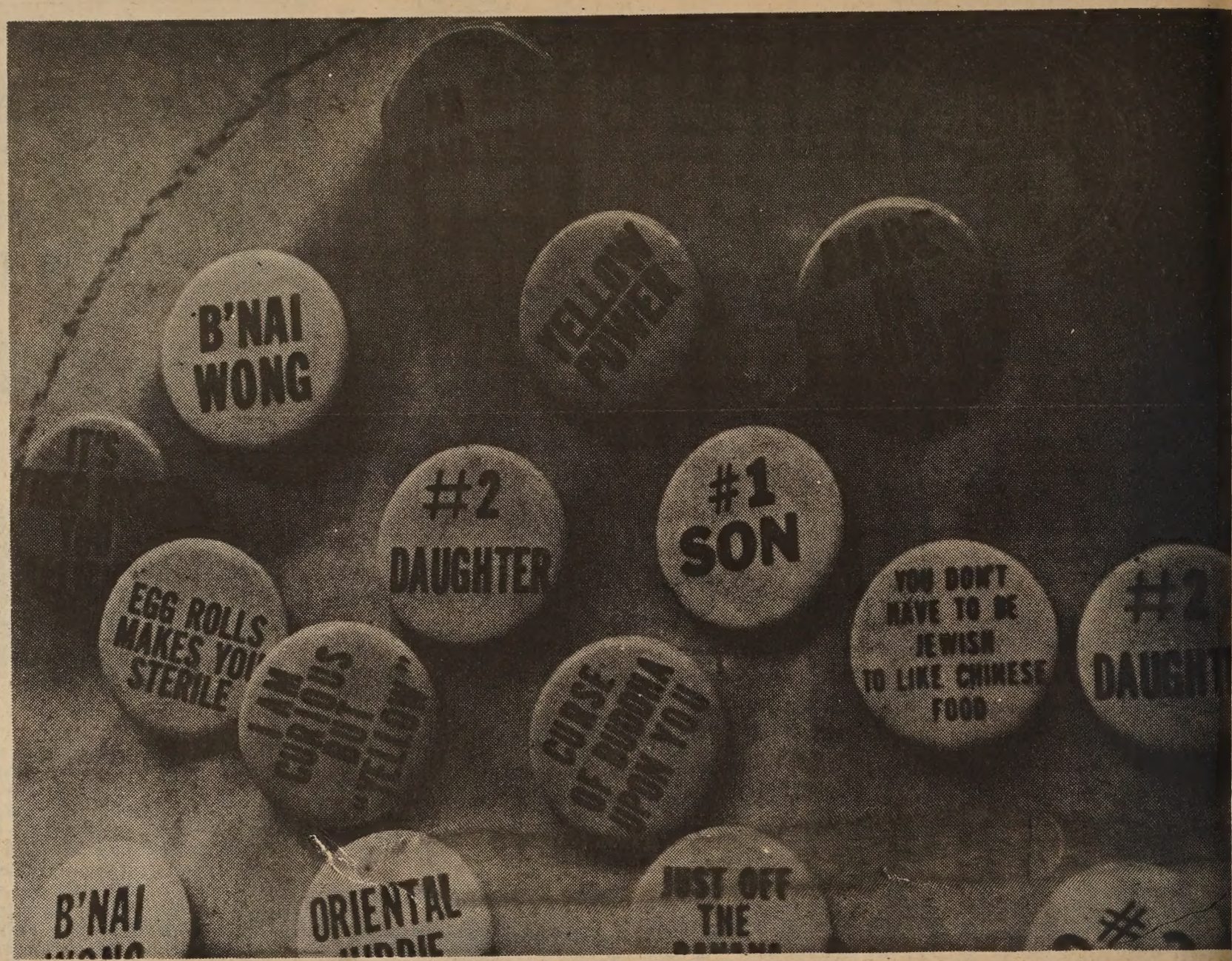
Police said the victim, Robert Lo, 22, was shot twice and stabbed once. They suggested the attack might have been connected with tensions between two of the rival groups of young Chinese.

David Ho doesn't doubt it.

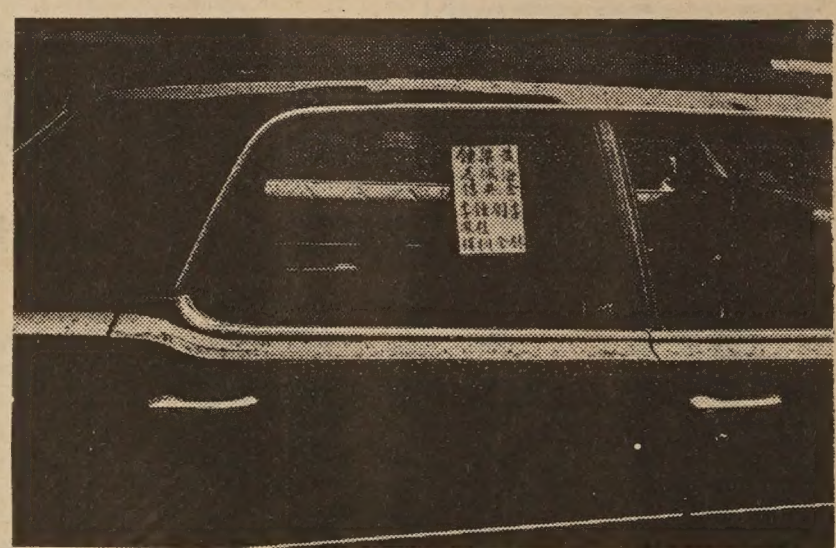
But his idea of a solution is not to dissolve the gangs. David hopes to use them to bring the Chinese community into the modern era. To this end he has — almost single-handedly — founded the Chinese Youth Council on Division Street.

"We are the only association that helps the gangs," Ho says. "But the community must help. For years youth has been in the shadow of Chinese culture —

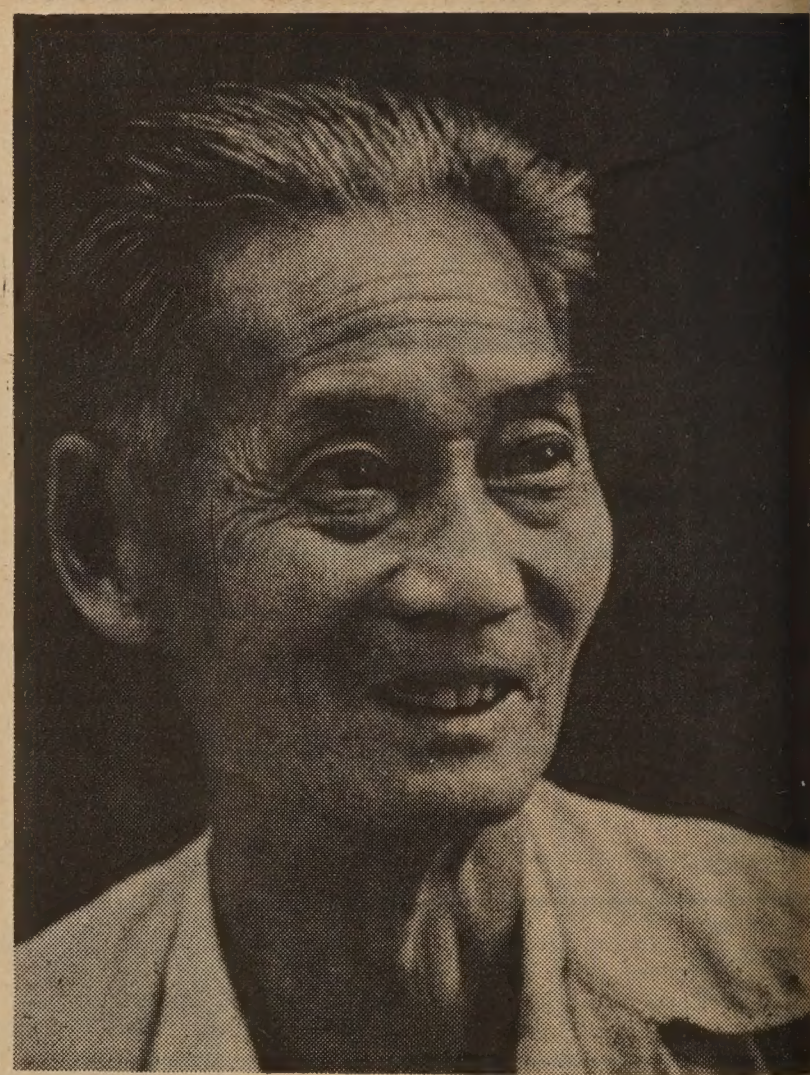
—Continued on Next Page



CHINESE MERCHANTS RESPOND TO LOCAL HIPPIE TRADE.

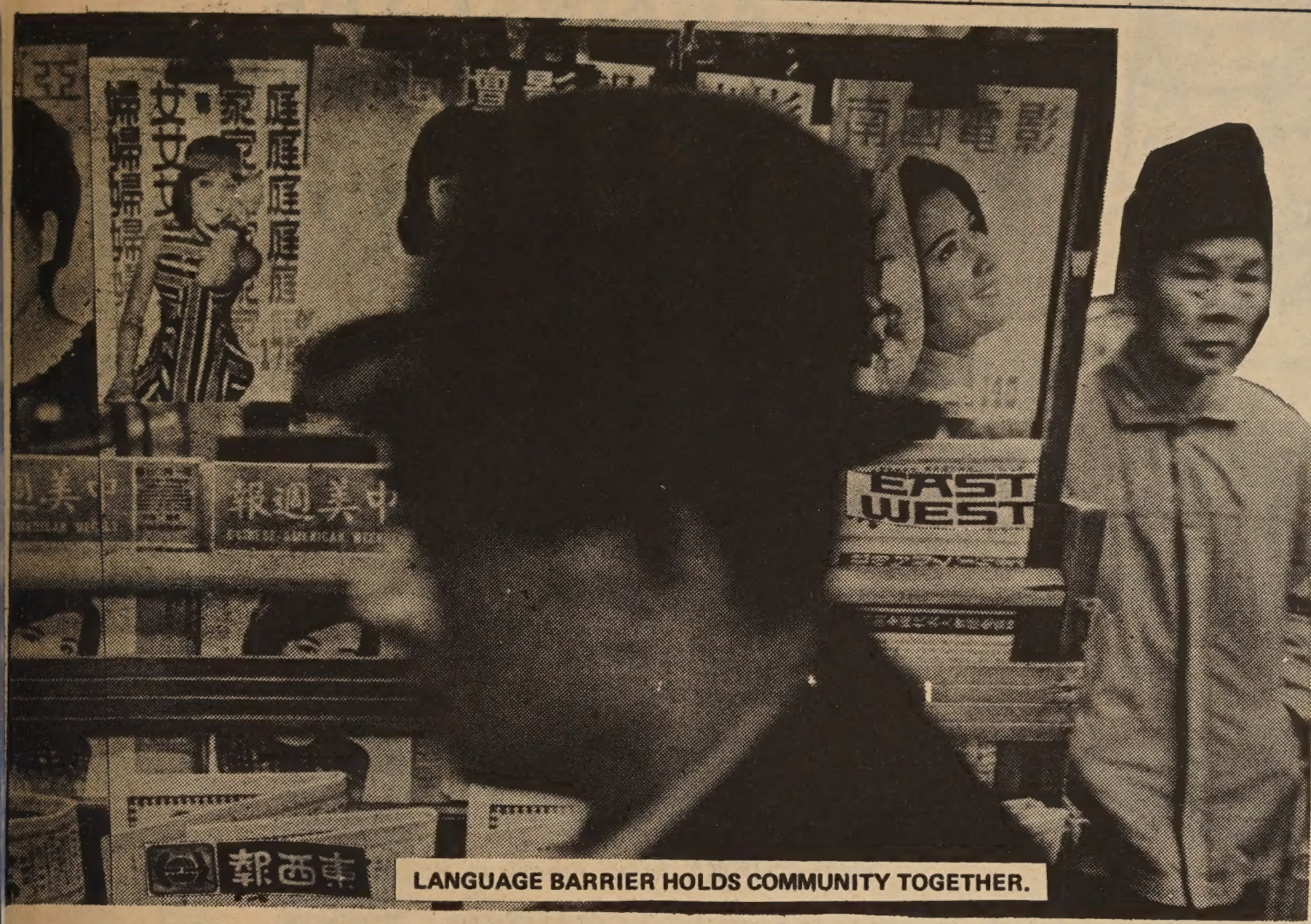


'THIS CAR IS PROTECTED BY BURGLAR ALARM'.

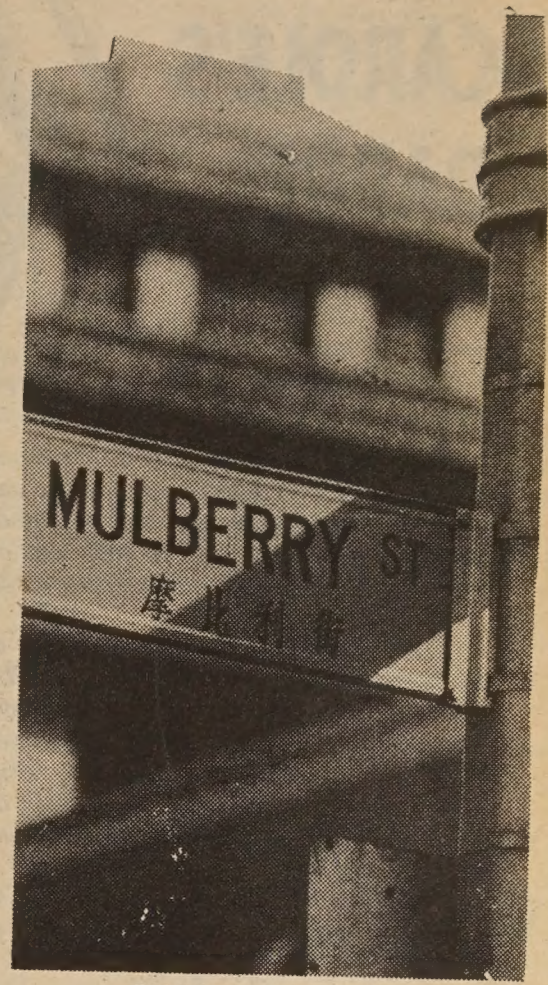


'THESE KIDS SHOULD GET OUT OF CHINATOWN!'

CHARLES GATEWOOD



LANGUAGE BARRIER HOLDS COMMUNITY TOGETHER.



MODERN 'PAGODA' RISES ON MULBERRY.

A TOUCH OF THE OLD – BUT AIR CONDITIONED.

AND STILL NO STREET SMELLS LIKE MOTT STREET...

—Continued

at's the traditionalist view – o voice in the social order. We ow must recognize the youth as embers of the community, give em their share of opinions and sponsibilities. They are 30 per nt of Chinatown."

Ho warns, "They started with ts, went to chains and now use ns. We are pushing them out – must take them in, otherwise e Chinese in America will fail d Chinatown will become thing but a slum."

Traditionalists disagree. C.P. ng, the editor of the *China nes*, sees the credo of "family s and discipline" taking hold in. "We cannot emphasize nge," he says. "But since 've never had trouble before, I ist admit we regard this as a y serious beginning."

H.Y. Cheng, editor of the *inese Journal*, agrees. ewcomers here want to break old order for their own advantage," he says. But Chinese are usually very conservative. They want to keep the social organization that has been upset by immigration.

"Nobody knows who will win," says Cheng. "But the conservatives have more power. The young may indeed win in the future, but right now the traditionalists have the power. I do hope, though, that the old order will learn to accept the new culture – otherwise we will all lose."

Chinatown's younger leaders, however, seem to side with David Ho in his fight for modernization. Though their problems seem to parallel those that faced the rest of New York 10 years ago, they want to use modern methods to solve them. Two months ago they joined Ho in an unprecedented suit.

They simply sued New York City for a "fair share" of antipoverty funds.

Ho claims that Chinatown is discriminated against in such funding. But Mayor R. Ownes, head of the city's Community Development Agency, responds by saying, "Extra money simply is not available."

So Ho has used what money he has to promote the Youth Council Program, which he envisions as a "save all" for Chinatown.

Right now the program offers karate instruction, guitar classes, photography instruction, remedial English classes, free legal service, a health clinic, medicaid assistance, career counseling, housing information and employment aid. They hope to build an old age home.

Ho agrees with Board of Education officials who consider the language barrier one of the most serious problems facing the Chinese in New York.

It has become worse since 1965.

At Seward Park High School on the Lower East Side, for instance, four of the 11 Chinese students failed the Regents English Examination in June, 1964. By June, 1966, 30 of 57 failed. The next year 34 of 61, more than half, failed English.

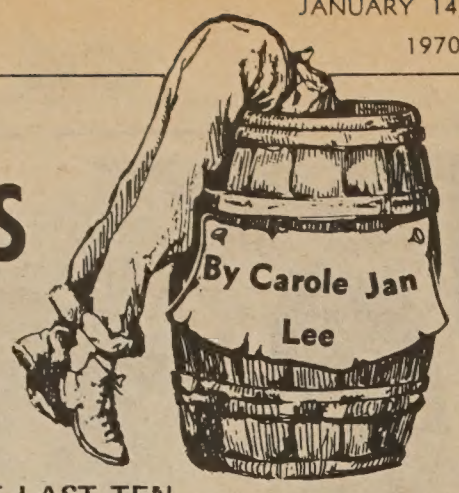
"We found," said one educator, "that the Chinese student can read English, laboriously, looking up every word if necessary. But his writing and speaking are something else."

Last year 615 of Seward Park's 4,100 students are Chinese. And many need help in English.

While most Chinese still believe in the help-your-own-kind theory, others now hope for the outside aid that men like Ho are seeking.

When John Marchi pointed out "the shoddy treatment of the young and poor in Chinatown" during last year's mayoral campaign, Ho and others praised the Staten Island Senator.

CAROLE'S BARREL



THE LAST TEN

What better way to start off a new decade than by recapping the past one?

For our family, the early 1960's brought another son and another daughter, nicely rounding out our family to two boys and two girls. I ended my nine year tour of diaper duty around 1964. Have you ever seen a sadder, more useless-piece of houseware than a well-used diaper pail?

The mid-Sixties brought me to that magical moment of motherhood known as the 'All-the-Children-Are-In-School' stage. Somehow this means we are transformed into a 'free agent' with time to burn, endless hours with nothing to do, and we are asked over and over, 'What do you do with your spare time?' My usual answer: 'My day has 26 hours.' Another embarassing question was 'Do you work or do you stay at home?' I'm afraid I usually had to say neither, because I get involved in volunteer jobs with the school, the church, or any of the other groups that manage to find time for you.

★ ★ ★

Everyone in the Sixties was 'Doing his own thing,' getting involved, becoming aware, being psyched out, turning off, copping out, identifying, negotiating, meditating, wearing a button, or having a hang-up.

Fashions went from one extreme to the other. How many hours did we spend hemming up those skirts? Shoes went from painfully pointed to clundy – and isn't it maddening how a hem line or shoe style can date you?

Long straight hair, boots and tight pants (which soon flared out in bell bottoms) were 'in', ... and the girls liked them, too. And I winced every time a fashion expert would say, 'Those new fashions are alright for anyone under thirty.' Ouch!

Almost every event was billed as a 'happening', whether anything was happening or not.

Power came in colors: yellow and black. As well as flower, student, and people.

And old words took on new meanings: grass, rock, transplant, peace, establishment, pig, pot, love, demonstration, assassination.

★ ★ ★

No one can tell what the next ten years hold for us. Getting back to our family, we will send three of our children, hopefully, to college. Hopefully, we will not have to grapple with draft decisions. Hopefully, though I will reach the ripe-old age of forty, I will be able to keep open the line of communication with those who are younger as well as those who are older than myself.

ASIAN AMERICANS AGAINST THE CRIME OF SILENCE

RALLY - JANUARY 17, SAT.

TIME: 1 P.M.
PLACE: On Weller Street - Little Tokyo
Los Angeles
FOR RIDES: Call 642-6555
Asian Studies, UC Berkeley

SPEAKERS

REV. SOZABURO WATANABE, *retired issei minister*

MONIQUE TRUONG, *daughter of Truong Dinh Dzu, leading So. Vietnamese political prisoner.*

WARREN FURUTANI *field director of the JACL*

REV. RICHARD WONG *Methodist minister*

YUJI ICHIOKA *Asian American for peace and others*

STATEMENT

BREAK THE SILENCE: We Asian Americans will not give tacit consent by remaining silent – HOW MANY MORE MUST KILL AND BE KILLED BEFORE OUR GOVERNMENT'S MADNESS ENDS IN VIETNAM ?

STOP THE KILLING: We Asian Americans declare our firm opposition to the American war in Vietnam.

STOP THE WAR: We Asian Americans believe that American Vietnam policy is politically and morally bankrupt.

STOP THE KILLING: We Asian Americans demand the immediate cessation of American military action and the withdrawal of American troops.

BREAK THE SILENCE: We Asian Americans appeal to you, our fellow Asian Americans, who are concerned with justice and peace, to join us and speak out against the war.

SPONSORS (A partial list)

PROFESSIONAL:
Frank Gee, M.D.
Mori Nishida, Community Worker
Warren Furutani, Field Program Director, JACL
Elsie Uyematsu, Administrative Analyst, UCLA
Kaz Umemoto, Architect
Fred Miwa, Artist
Harold Itatani, Businessman
David Jeng, Pharmacist
Ernest Harada, Artist
Jeane Wong, Teacher
Sumire Ajioka, Teacher
Harry Mizoguchi, Pharmacist
David Woo, Attorney
Yvonne Wong, Teacher
Emma Gee

PROFESSORS:
Harry Kitano, UCLA
Ronald Takaki, UCLA
Philip Huang, UCLA
Jim Omura, UCLA
Mitsuru Kataoka, UCLA
Alan Nishio. UCLA
Franklin Odo, Occidental College
Nadine Hata, Cal State Dominguez Hills
Patricia Shizuko Traylor, USD
Kazuo Higa, LACC
Dewey Ajioka, LACC

MINISTERS:
Rev. John Doami, Buddhist
Rev. Masao Kodani, Buddhist
Rev. Richard Wong, Methodist

MOTHERS:
Mrs. Terry Umemoto
Mrs. Liz Itatani
Mrs. Mary Miyashita
Mrs. Kate Huang
Mrs. Eileen Keiko Higa
Mrs. Rei Osaki

STUDENTS:
Mike Murase
Suzi Wong
Eddie Wong
Dora Jeng
Mel Akazawa
Alan Ota
Ivan Ohta

ASIAN AMERICANS FOR PEACE
255 Amalfi Dr., Santa Monica, Calif. 90402
Tel: 459-2181

☐ Add my name to the list of signers of the statement "Asian Americans Against the Crime of Silence." You may make my endorsement public.
☐ I enclose a contribution of $.....to support the work of Asian Americans for Peace (Please make checks payable to ASIAN AMERICANS FOR PEACE).
☐ I am interested in donating my time and labor for your planned activities.
☐ I enclose a list of friends who may be interested in participating.

MY NAME: .....OCCUPATION:.....

ADDRESS: .....ZIP:.....TEL:.....

DEEM SUM 心點

FREE FLICKS

OAKLAND — East Bay Youth Council is sponsoring a free Asian Film Festival at Lincoln School Auditorium, 11th and Olive St.

"King of Swordsmen", Jan. 17.

"Fire Bulls", Jan. 24.

"Godzilla vs the Thing" and "Battle of Outer Space", Jan. 31.

"Yojimbo" with Toshiro Mifune, Feb. 7.

Shows start at 7:30 p.m.

* * *

ASIAN-AMERICAN CONFAB

HAYWARD — Louie Lee, Acting Director of the Asian American Cultural Center at California State College, has announced that the Southwestern Anthropological Association Meeting will be held at Asilomar, March 25 to 28.

A session on and by Asian-Americans is being planned, and emphasis will be on ethnic studies and the role of Asian-Americans on the contemporary social scene.

Persons interested in speaking on these subjects and prospective delegates to the meeting should contact Lee at the Asian-American Cultural Center, Trailer K-28, 25800 Hillary Street, California State College, Hayward, Ca. 94542.

* * *

CHINESE HOSPITAL AUXILIARY

Mrs. John Yehall Chin was elected President of the Auxiliary for 1970. Assisting her will be Mesdames Albert Hum, Vice Pres.; Steve Genis, Rec. Sec.; Edwin Ow-Yang, Cor. Sec.; and Rolland Lowe, Treasurer. Appointed to the Advisory Board are Mesdames Roy Kwock, George Ng, Chaney Wong, Wayne Fung, Lincoln Lum, and Ernie Louie.

The Auxiliary's Logo Award Luncheon will be staged at Senor Pico on January 17th.

* * *

RITES FOR GROCER

ANTIOCH, Calif. — Services were held for Sacramento grocer Walter Guay Wong Ong at Higgins Funeral Home.

Ong, 40, a member of the House of Ong of Sacramento, was killed on Christmas Eve in a traffic accident here.

Ong, a native of China and 16-year resident of Sacramento, is survived by his wife, BoJene; two daughters, Lai Ong and Soon Ong of Hong Kong; a brother, Daniel Bock Guay of Sacramento and a cousin, Sam Ong, president of the House of Ong.

* * *

ORDAINED

SAN FRANCISCO — The Rev. T. C. Yao, a research chemist with the Shell Development Co. was ordained a priest by Bishop C. Kilmer Myers in ceremonies at Grace Cathedral last week.

He and the Rev. Russell Moore will serve as Vicars at St. Giles' Mission in Moraga. The Mission is an ecumenical effort; members of the congregation share Christian education tasks and study groups with the United Church of Christ of Moraga.

* * *

SAN FRANCISCO — James S. M. Yang will be ordained to the Christian Ministry at services at the First Chinese Baptist Church Sunday, January 18.

Dr. James Chuck, Pastor of the church, will preside. Dr. Richard Cunningham, Associate-Professor of Theology and Philosophy, will deliver the ordination sermon. Other participants in the service will include Dr. Russell Orr, The Rev. Magnus Berglund, The Rev. Edwar Lee, The Rev. John MacDon-

(Continued on page 10)

傢俬電器 減價平賣

番根司谷

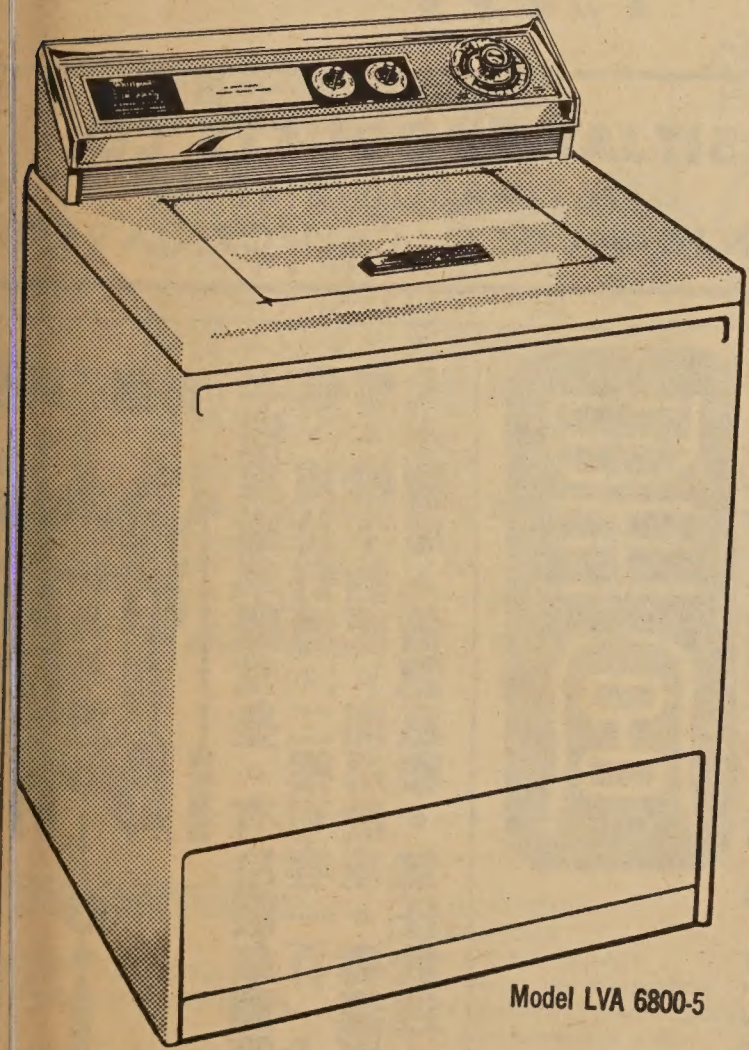
HOUSE OF LOUIE

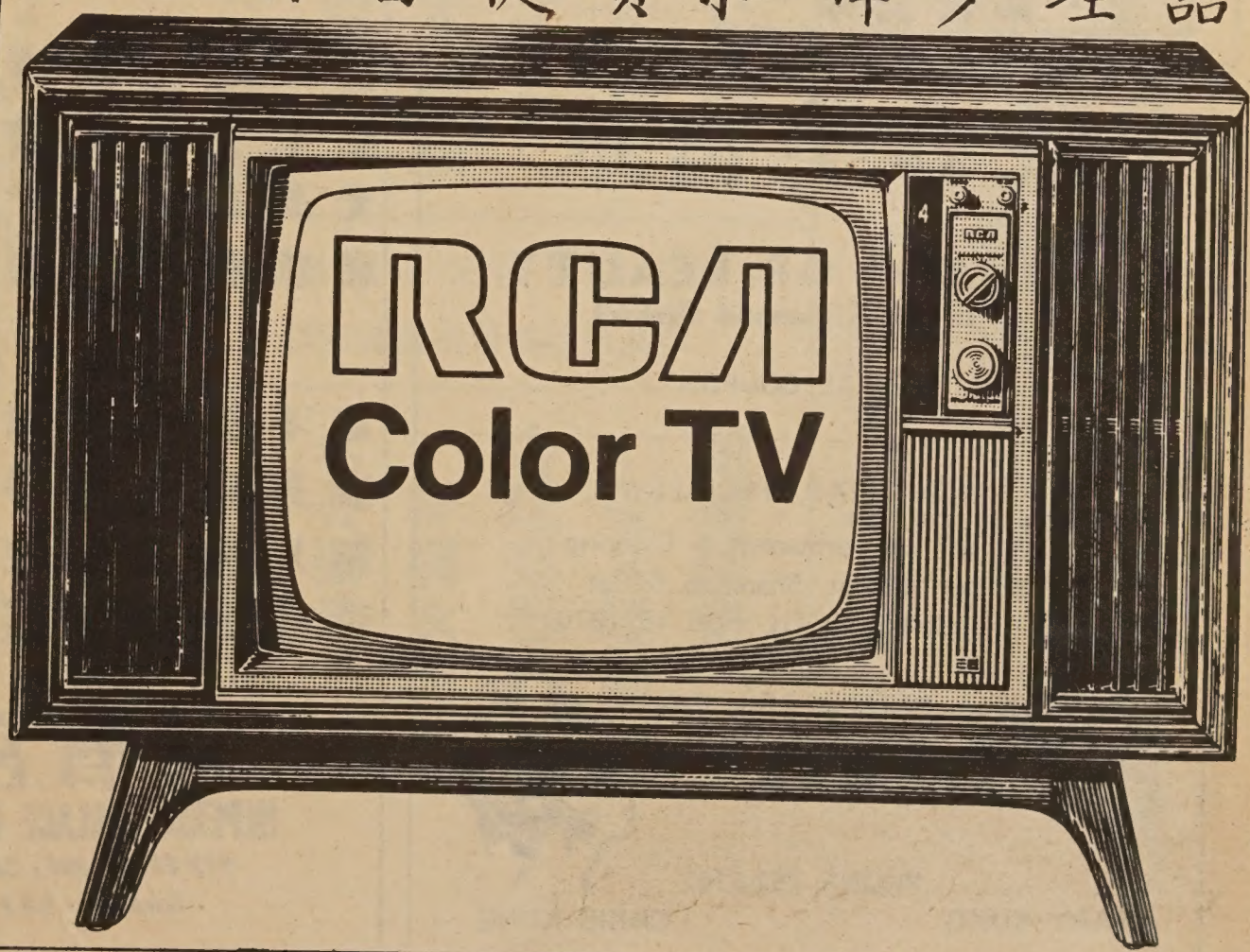
Complete Home Furnishers

MAIN STORE HOURS
MONDAY - THURSDAY
10 A.M TO 9 P.M.
FRIDAY & SATURDAY
10 A.M TO 6 P.M.
SUNDAY
1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED WEDNESDAY

● MAIN STORE: 1045 BRYANT STREET, S.F. 431-7358
● CHINATOWN BRANCH: 1226 STOCKTON STREET, S.F. 421-4060
● SACRAMENTO BRANCH: 1630 "S" STREET, SACRAMENTO 444-2517

傢俬電器
名廠代理
款式眾多
任隨選擇
經常折扣
減價平賣
送貨快捷
服務妥當
現款分期
一律歡迎





Whirlpool

If you think all washers are alike, you haven't tried Whirlpool.

FREE CLASSI ADS

Space is provided here for readers who are looking for work; readers who have jobs to offer, and readers who want to buy, trade, give away, or sell anything. No personal messages; no sales pitches from business firms or stores. Please keep your ad brief and sent it to Free Classi Ads, 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108.

FOR SALE

Forest Knolls executive home, custom-built, 3 bdrms, 2 baths, unusual corner lot. Saxe Realty, 661-2121.

RICHMOND DISTRICT FLATS
Corner Deluxe Full 5's with VIEW. Fireplaces/Stall Showers/Sep. Garages. 401-403 - 34th Ave., Cor. Clement Street.
EZ TERMS—Only $54,500
KLEIN INVEST. CO. 387-2950

WANTED

Dental Assistant & Receptionist for new orthodontic office. Experienced preferred but will train intelligent girl. Top salary. Send resume to Dental Assistant, c/o East/West, 758 Commercial St., SF 94108

COUPLE WANTED in Los Gatos. Wife, regular housekeeping, cooking; husband, gardening. Car provided. Room, board & salary. Full time. Call (415) PR 5-6543 (S.F.).

WANTED: CLERK-TYPIST

General Office Skills. Send Inquiries by January 16 to ASIAN AMERICAN STUDIES DIVISION, DEPARTMENT OF APPLIED BEHAVIORAL SCIENCES, UNIVERSITY OF CALIFORNIA DAVIS, CALIFORNIA 95616 (916) 752-3625

INSTRUCTION

PIANO & THEORY LESSONS
Fully qualified teacher from England &Canada, licentiate of Royal Academy of Music (teaching), Associate of Music(performance). B.C. registered Music Teacher Assn. Phone:Iris Lai, 387-3169, 12th Av. and California Street.

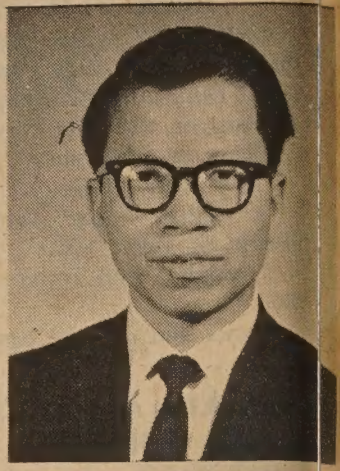
Gary Chase Wins Lions' Contest

The San Francisco Chinatown Lions Club held their annual Student Speakers Contest at Joe Jung's Restaurant on January 8th.

Topic for the 1969-70 contest was "The Generation Gap — Fact or Fantasy?"

Gary Chase from Lowell High School was declared the first place winner. Other contestants were Alma Valencia and Larissa Haynes from Everett Junior High; Paul Lum from Galileo High; John Meyer from Lowell High; and Christine Hayes from St. Rose Academy.

The winner of the Chinatown Club will now compete with winners of other Lions Clubs at the zone level, then at the Regional and District level if he continues to win. The student winning the Multiple District Four Contest will be awarded a scholarship of $2,000.



Yang

(Continued from Page [illegible]

ald, The Rev. Douglas L. [illegible] The Rev. Hansel Stembridg[illegible] Rev. John Streeter, The Rev[illegible] Taam, and The Rev. Peter S. Yang.

Mr. Yang was born in [illegible] Si, China, and is a gradu[illegible] Northern Baptist College i[illegible] cago.

東西

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街九百號

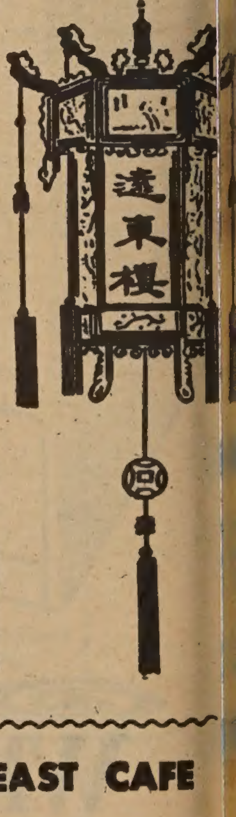
金山 友和公司 大埠
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668
多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私．瓷
陶古玩．兼營
東方藝術禮品
．如蒙光顧．
無任歡迎．

SITJAR'S (Chinese Style For DEEP FAT FRYING) CRISPY MIX
DING HO delicious
FOR FRIED CHICKEN · EGG ROLL · FRIED PRAWN, ETC.
USE IT DRY OR AS A BATTER. JUST ADD WATER ONLY.
最為合用
油炸春捲
其用更妙
酥皮清香
美味適口
同胞光顧
無任歡迎
本公司最新精製炸用粉料專供家庭及餐館烹炸食品用法簡單只以清水開用之經濟便利
金山大埠
實質出品公司
Phone: (415) 982-2675
總經理 余文新敬啟
Manufactured by:
SITJAR PRODUCTS CO.
1262 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 9410[illegible]

華宮美容院
PALACE OF BEAUTY
In the Richmond District
SPECIAL COUPON
NEW YEAR SPECIALS
20% off for Permanent & Coloring
$6 for Haircut, Shampoo & Set
GOOD ONLY UNTIL FEB. 15, 1970
5037 Geary Blvd. at 15th Ave.
Open Evenings & Sundays
Closed Mondays
PHONE 752-5132
MARY KONG CHRIS KONG

皇宮
特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
僑胞光顧
四時生菓
精緻小碟
名師主理
設備華貴
不與凡比
定感新奇
皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

[illegible]三藩市



本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。
FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 941[illegible]
982—3245

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

麗貞金舖

三藩市昃臣街七百弍拾七號 電話：叁六弍八弍四七

LAI CHING CO.
CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均由鄺馬麗貞親自聘請香港著名首飾技師數位在本舖製造專門精製批花潤板光身圓棍鈪批花鈪開敎藤鈪對開玉鈪玉戒心本舖自製足金龍鳳手鈪耳環及各種花線首飾如蒙定造隨贈藤鈪以酬雅意

△特別減價所有鑽石玉器珍珠一律照原價八折以示優待

△特別贈品凡惠顧本舖首飾五十元以上即贈日本真養珠手鈪壹只。壹百元至叁百元以上贈日本養珠耳環壹對或頸鍊真養珠壹串任擇壹種。

★常備大帮鑽石戒指出售

爲向僑胞慶祝新年凡光顧七元半以上贈壹張名貴禮券

結婚鑽白鑽石戒指五十五元起

壹套鑽石耳環壹對五十元起在本店買包開耳孔免費

翠玉鑲十四K黃金戒指每隻叁十元起

日本真養珠鑲K金耳環每對八元

日本真養珠鑲K金戒指每隻拾弍元起

新到大幫玉簫玉心戒

真正貓眼石耳環每對卅元起

△惠顧首飾十元以上免費停車▽憑本金舖所發停車証可在跑華街壹壹四零號近昃臣街角即 Automotive Service Center 車房內免費停車壹小時

★精鑲黃金白金首飾

貨真價實 童叟無欺
僑胞光顧 無任歡迎

金山大埠

萬華服裝公司

FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781-6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趣時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何欵式。依樣縫製担保稱意。

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2200

INSURED

本會慶祝八十五年
儲戶獲利福祿康寧
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存欵何處—

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至二萬元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存欵由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲劵：短期儲蓄劵給息五釐二五！
金額：一千元以上定六個月爲期！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager

七喜公司

Chat Hai Co.
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297

玉器金飾 工藝百貨

黃白金飾
成色準足
玉器珠石
鑲作精緻
貨眞價實
永遠保証

自設工場代客定造修理首飾

☆高價收購舊玉器首飾☆

顧繡織畫
象牙雕刻
古玩瓷器
絲綢女服
名貴廉宜
送禮佳品

煥文行

F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營
厚身餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

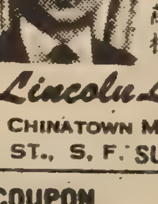
...RIBE TO EAST/WEST
...FEB 1, 1970 and SAVE

...r yearly rate: $7.50
...FEB 1, 1970: $6.00

ATTENTION !
Brides-to-be
Are you a dreamer?
I am too. Let me capture your dreams at your wedding.
I will immortalize your wedding and will personalize it.
Phone 775-5979 for appointment.

Photography by MILTON CHOW

Mutual Fund Associates, Inc.
互助投資信託公司
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE



互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

華務部總經理
兼代售人壽燕梳

梁哲武 *Lincoln Leong*
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON

Please send information

Name ____________________

Address ____________________

City ____________ State ________

難測女兒心

畫展
故名畫家張達明先生遺作多幀，定ㄨ月○ㄨ假座商會大禮堂舉行畫展。歡迎各界參觀。
畫展開幕之日，家輝與三姊妹招待賓客。……
名家作品雄不同凡响……
筆法高古、傑作……傑……
呵：馬董事長來了，快請々々，失迎々々！
董事長：請隨便參觀！
名畫當前，馬雄才只顧看女人……
古叔々的電話！
這是馬氏貿易公司董事長，美娟你替我好好招持。
馬董事長。
她是名畫家李達明的二千金李美娟小姐。
這位是……
馬雄才一見美娟，驚為天人，早已色授神迷
董事長捧場榮幸之至！
原來是李小姐，素仰々々！
呵～大小姐
姊姊，這位是馬董事長。
淑娟走來，美娟為她介紹。
這些畫我買十幅。
多謝，六点鐘我送到府上。
李小姐，我走了，下午六時再見。…
再見
古叔々，馬董事長真豪爽，一買就十幅！……
他呀，是個大富豪，你今晚一定要親自送去。……
下午六時，美娟送畫到馬公館。……
好華麗的公館。
李小姐請坐，
小姐喝茶～
馬董事長：
我替你選了十幅畫，不知你喜歡否？
李小姐選的我一定喜歡。……
這是一張五千元支票，不敢說是代價，畧表敬意。
多謝！
李小姐多飲一杯，祝我們友誼開始。
多謝！恐怕我沒有資格跟馬董事長做朋友呢……
馬雄才留美娟吃晚飯，借机親近。
好呀，我最喜歡郊遊。
李小姐明天我請你郊外旅行、好嗎？
且說李家，各人見美娟還未回來……
怎么美娟還不回來？
她六点鐘出去的，現在已九点鐘了。
她說是送畫給買主
說話間，美娟欣然而入。
呵，二家姐回來了。
你們看這支票。
啊，五千元。
這是我賣十幅畫的代價，那位馬先生真慷慨。……
他呀！是個大公司的董事長，還約我明天去旅行呢！
姓馬的是什麼人……
一定很有錢！
我看他別有用心……
還是少跟他來往好。
未完

羅省小姐劉美芳

（本報羅省專訊）一月十一日華商會假座中華會館禮堂選舉一九七零年華埠小姐，由荷里活影星吳漢章任大會司儀，全部英語對白，盛況空前。大會並聘請荷里活藝術界五人組成評判團，選舉結果，以口才流利，儀態大方的劉美芳榮膺女皇，黃美儀爲新年皇后，陳惠瑛爲友誼小姐。少女皇后則由劉蓮小姐獲選，此次參加競選者達十餘人，各小姐皇后選出後，即

劉美芳小姐現年廿一歲，在廣東出世，曾畢業山谷初級大學，現就讀加省大學羅省分校，專修英文。前此曾被選爲攝影皇后及南加省花后，並於十二日接受羅省第九號電視台之訪問，於同日下午二時播出。

PRETTY MAY LOW from Los Angeles.

參加競選全美華埠小姐之兩位佳麗（上）劉漪曼小姐。（右）許婉娜小姐。

簡訊

※三藩市警察局現指派兩名社區關係之警官，前來華埠北岸區工作，其中丁加菲君派在北岸區服務，唐國祥君則專在華埠區服務。彼等經常與社區團體機構、學校、及其他人士聯絡，藉以處理各種有關事務。

社區警察關係獲得三藩市經輔會撥款資助，藉以展開計劃工作。

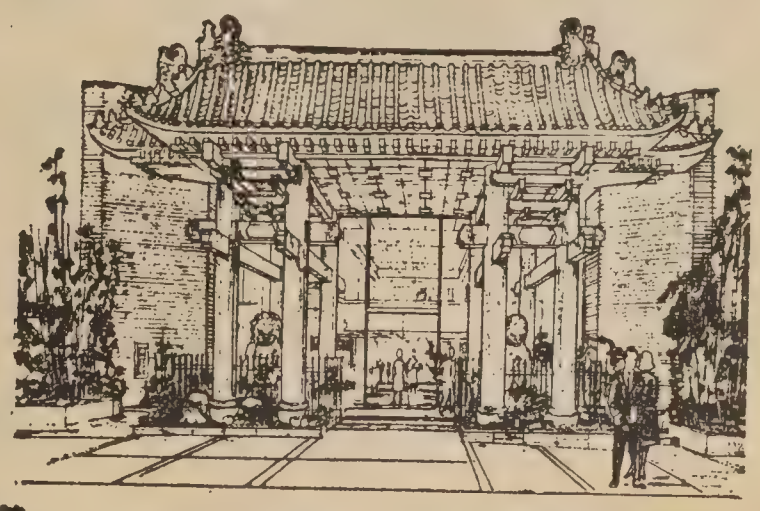
信託儲蓄貸款會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



一年之計在於春
致富之道　及時儲蓄

（壹）六個月儲蓄。五厘弍五。壹千元起。期滿自動轉期及隨時可提支。按日計算五厘弍五年息。
（弍）保證利率儲蓄。五厘弍五。壹千元起。五年期滿，平均可有六厘息。
（三）活期儲蓄。年息五厘。按日複利。給息至提支之日。

以上儲蓄每戶有政府機關二萬元保險

△每季派息。每月十日以前存款。概自壹日起息
五千元以上存戶。贈送保管箱。自簽支票及種種免費服務

營業時間 由上午九時至下午四時
星期五上午九時至六時……

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

△電話▽ 九八弍弍零叁四

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600

Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
華埠分行 舊金山市四八五號
TEL. 982-2034
電話：九八弍弍零四

K. L. Woo Vice President & Branch Manager

THE DAY REXALL DRUG CO.
461 POWELL ST. - CORNER OF SUTTER
SAN FRANCISCO
TEL: 421-6566
SAM CHING, PHARMACIST-MANAGER

COMPARE OUR PRESCRIPTION PRICES.
WE QUOTE PRICES OVER THE PHONE!

嫌你的醫藥價錢太貴嗎？
請比較一下我們的價目！
本号免費估計藥價。
照軒藥房藥劑師兼經理
程照軒謹啟

地址：
跑華街四六一號
（跑華夾失打街角）
電話：
四弍一一六五六六

丈夫子

失敗滋味

同樂園

夫的幽默

夫：「昨夜我沒有回來，誰到過我們的臥房中來。」

妻：「沒有別人，不過我的姐姐會來過一次。」

夫：「這裏有一個烟斗和一枝手杖，是伊忘在這裏的，請你去還給伊，以後你就好好的伴着你的姐姐吧。」

討厭極了

客：「這犬，可以守夜麼？」

主人：「可以！夜裏只消有一些聲音，一定可以叫一夜。」

怎樣使男子順從你的意見

『好勝』、『逞強』，雖然都不是好字眼，也沒有人願意坦白自己有此壞習慣，不過正常的人，在行爲上，多少也有點好勝，或逞強的表現，否則世間便沒有競爭，人類也不會有進步了，祇要妳不是離羣獨居，妳便要與人接觸，跟人往還，有了第二者的場合裡，好勝，逞強便可能隨時出現，突然其來，製造相左的意見。

意見相左，也就是感情有問題的前奏，如果彼此不肯低心下氣，或一方相就，反而譏笑，漫罵，强辯，甚至涉及別的事情，那麼很可能從有問題的感情，進一步而至感情破裂了。

意見相左的時候，任何一方都有想對方接納自己的意見企圖，爲了求勝心切，往往口不擇言，隨意打擊對方的自尊心，這是一個絕大的錯誤，如果你想對方接受你的意思，妳不但要態度溫和，還要講求技巧，下面有幾條法則，如果你能遵守活用，那麼成功的一面，可能常常都在妳那邊。

（一）讓他說個痛快

無論什麼問題，當他大發偉論，滔滔不絕的時候，妳千萬不可打斷他的話柄，讓他盡情發揮，說痛快好了，妳唯一的方法是緘默不言，靜心聆聽。這樣做，最低限度也可以減少了他對妳的壞印象，等待他的情緒有過去處，心情回復正常以後，自然對妳又會發生好感，相信妳的意見。

（二）稍思然後回答

不假思索的回答是沒有人歡迎的，當他向妳有所發問時，懶洋洋，吞吞吐吐固然不好，但急口令般快口快舌的回答也是不佳，最好稍作思量然後作答，這樣做；可能使到對方意識到妳對他的問題注意，對他的發問認眞，同時對他的做人也尊重了，無形中對妳也存好感。

（・）不要堅持己見

世上沒有一個眞正同意別人見解的人，除非別人的見解對他有利，因此無論任何一事，就算理直氣壯，也不可堅持己見，作絕對性的爭持，雄辯無益，謙讓有時會使人心公道，給你帶來意外的收獲。

（・）顧全他的面子

廣東有一句俗語說：『面係人家畀嘅，架係自己丟嘅』。畀面就是顧全面子，可見面子是人供的，不能自給的，妳顧全別人的面子，別人也會顧全妳的，妳尊重別人的人格，別人也一樣尊重妳的。比如辯論，對方失敗了，妳便要馬上鳴金收兵，適可而止，以後也不可提及此事。

黃惠瑜

★特別啓事

茲奉准政府新例。自十二月四日起。增開六個月定期儲蓄券。給息年率五釐二五。每戶均有政府之保險至二萬元。歡迎僑胞前來開戶。

三藩市聯邦儲貸會
華埠分行經理
蔡增基謹啓

三藩市聯邦儲蓄貸欵會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

『利息優厚，額外安全』

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

（壹）陸個月期儲蓄券：給息年率五厘弍五。最低面額壹千元

（弍）五年期儲蓄券。保證五年內。年率五厘二五。期滿時。利上加利。存款增加百分之卅。平均每年複利六厘。最低面額壹千元。

（叁）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息伍厘。每季派息。每年複利五厘壹叁。

（四）保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩安安全。無虞意外損失。取費低廉。

（五）房屋貸款：免費派員估價。

（六）出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至弍萬元。　存款於每月十日以前存入者。概自該月壹日起息。（每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。存款給息至提支日。各存戶之利息。每季三個月派息壹次。

●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存欵一千元以上者本行免費代寫寄港通天赤如存欵不滿一千元者於寫香港赤時則每張收費二毫五仙

營業時間：星期壹至星期四每日上午九時至下午四時　星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都板街壹〇四〇號

電話：四弍壹—五四弍壹　四弍壹—五四弍弍

L. M. Chay, Ass't. Vice-Pres. 經理　蔡增基謹啓

留美學人手冊

申請貧苦家庭兒童補助金須知（一）

公共救濟計劃，乃根據聯邦及省之法律而實施，各省均有其各自之公共救濟計劃及政策，惟必須符合聯邦之標準，始能獲得聯邦之撥欵補助。在加省方面，全省之福利救濟計劃，均由加省社會福利局監督實施。

加省共有五種公共救濟計劃，藉應居民之需要。三藩市方面公共救濟計劃則由三藩市社會福利局負責主持。

一，加省殘廢救濟　此係爲帮助因身體或精神有病而變成殘廢，不能工作者。

二，加省養老補助金　此係帮助年滿六十五歲而入收低微，不足以維持其生活者。

三，加省盲人補助金　此乃帮助因眼目失明，或視力甚差，無法謀生者。

四，加省醫藥補助金　此乃帮助入息低微居民支付醫藥費，按其條件需要，分爲全部補助或部份補助。

五，普通救濟　此與上項補助不同，其經費乃由縣市撥支，故須受省縣市法律規定之限制。通常根據緊急，暫時，及繼續等需要，而給與必需之救濟援助。

社會福利局之責任

社會福利局之責任，乃在協助有此需要之居民，獲得救濟與補助，倘你合格領取此項補助，社會福利局將派社會工作員替你協助，核算你應領之補助費若干，或你是否仍繼續合格領取，倘你有特別問題，需要他們帮助，無論是重要問題或較小問題，均可以電話約他面談，或請他前來府上。社會工作人員至少每六個月要到府上探訪一次，但通常每三個月就有一次，社會工作員均願竭誠爲君等服務。

申請條件

一，貧苦家庭之兒童，倘父母毫無入息或收入不敷，無能力以購買食物，衣服，或付租，符合一般貧苦兒童之標準，則可合格申請貧苦兒童補助金。母親雖有工作，但工金低微，仍可合格申請補助。

二，倘兒童之父母，因離婚，死亡，入獄，分居或其他理由，而使兒童乏人瞻養，則可合格申請救濟補助金。但如非合法分居，則須待分居九十日後，母親及兒童方可合格申請，倘父親非屬親生，則不須九十日之分居條件，父母或其中之一殘廢，亦可合格申請。

三，現欵或銀行存欵，股票，公債及人壽保險之價值，須不超過六百元。但家具，個人首飾，衣服等不包括在六百元之內，工作用具，汽車如屬工作上所需要，則以不超過一千五百元爲限。

四，自置房屋，除欠債外，估價應不超過五千元。

五，貧苦兒童須在二十一歲以下，方合資格申請，十六，十七歲之兒童，須在學校或訓練班就讀，或精神身體殘廢，或做工維持家庭。

（未完，待續）

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M -9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S. F. 94108
電話： 421—4029

American United Life Insurance Company
HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206
SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六

恭賀新禧
新生圖書公司全人鞠躬
新到唱片大平賣！

梅禮士大酒店餐廳
餐廳華麗　座位舒適
僑胞惠顧　無任歡迎
供應早午晚餐每日由早十七時至下午八時
（星期六休息）
承接布斐喜慶宴會

埠人語

華裔余兆中，新任三藩市法官，主持交通法庭，但他却是一個永不駕車的人，所以他從不會犯交通法規，但由於他經常站在行人方面來衡量有車階級，判案必準。

※

各方友好及政界名流，爲慶賀余兆中榮膺三藩市法官，將定期一月廿一日在皇后酒家設致敬宴會。

※

復興平劇團來美演出，已成定局，主辦集團已派陳立人回台辦理及帶領劇團來三藩市，演出日期可能爲二月五日，地點：華宮戲院，首晚演出「白蛇傳」。

※

卜技利華裔黃邦維，爲世界上唯一之華人鬥牛勇士，日前不幸在墨西哥城之車禍中喪生。

黃氏曾在西班牙出場多次，成績甚佳，以機智敏捷見稱，今不幸死於車禍，聞者惜之。

※

在紐約華埠閱片登台，她是住在布洛崙一位友人家裏，據說，她來美的目的，是要探望他的教父母和一些朋友。

蕭芳芳的教父是國畫家王濟遠。

在紐約渡假完畢後，她將西來羅省，然後到三藩市，最終的目的，可能入三藩市省立大學讀電視系。

※

「女子田徑世界」雜誌，選舉一九六九年世界運動員，紀政榮膺首名，在二十四國三十八家雜誌記者投票中，她獲得六十七票，第二名，得六十四票。

※

中藥店的沒落，不僅三藩市爲然，香港也是一樣。由於中藥來源缺乏，價格較十年前漲兩倍至五倍。如杜仲，十年前每斤售港幣四元至五元，現在每斤高達六百元，漲價率達一百二十倍，川貝以前每斤港幣六十元，現在漲至三百元，而且還有許多中藥有價無貨。

例如犀牛皮，產自北婆羅洲，由於犀牛每十年始生一小犀牛，這種動物，將面臨絕跡，當地政府便決予以保護，禁止獵取，這樣「犀牛皮」便也絕市了。

華埠平民居大廈落成，周植榮夫人親自招待市參事會主席芬士頓夫人（右二），左爲平居委員會正副主席周植榮律師（左）及查理士夫人（左二）。（蔡振華攝）

東華醫院董事局一九七零年新職員合攝。（蔡振華攝）

加省儲蓄貸款會

本會增開六個月定期儲蓄券。給息五釐二五。存戶有政府保險二萬元。歡迎各界開新戶口。

5 1/4 %
6 Mon.

California Savings & LOAN COMPANY
SAFETY FIRST SINCE 1887
INSURED

46 GEARY STREET and 3000 16th STREET, SAN FRANCISCO · 986-3600
MAIN OFFICE
1998 MOUNTAIN BOULEVARD, OAKLAND · 339-8933
BAY FAIR SHOPPING CENTER, SAN LEANDRO · 357-7922

WE PAY THE HIGHEST RATES POSSIBLE UNDER PRESENT FEDERAL REGULATIONS

本會會址在紀利街四十六號接近孖結街最繁盛之商業區交通便利僑胞倘在本會開設戶口隨時可蒞臨提款購物最爲安全妥善本會設華務部竭誠爲各界僑胞服務

三藩市加省儲蓄貸款會
華務部總經理　楊林秀芳謹啓

華埠簡訊

※加省大學街坊計劃會，成立華埠分部，將定期一月十六日下午三時至六時，在該部舉行開幕典禮，地址三藩市都板街九一五A—四號房。歡迎僑界參加。

☆三藩市中華總商會舉辦壹九七零年農歷新年慶會之時裝表演，定於二月拾四日（星期陸）中午十二時，在都板街七三壹號四海酒家貳三樓舉行。

參加選美大會各候選小姐，所表演之時裝，由中國商業中心蓮蓮公司余田光夫人提供，同時由普士街四五四號方新道供給新式名貴皮大衣，皮披肩等。

入場券分爲贊助榮譽券（二十五元），及普通券（六元五毛）兩種，由三美公司代售。

本屆時裝表演籌備會，由周植榮夫人主任領導。

※僑立東華醫院卸任司理張香譜，在該院服務十六年，克盡厥職，現宜告退休，該院董事會同人以張氏爲該院服務，不辭勞瘁，特發動於元月十八日（星期日）下午六時，假座利園酒家設筵餞別，並歡迎各界親友踴躍參加，請到利園酒家，生和商號，及東華醫院報名，每位餐券五元，定期於十六晚（星期五）報名止截。

※華埠北岸區經輔會董事會於一月八日舉行月會，社會賢達董事姚世瑜夫人辭職，由余兆光接任，余君並被任命爲董事會計劃委員會主席。

會中並選出張祖光律師爲經輔會行政主任，經於一月十二日接職視事。

※復興中華文化協會特聘復興國劇團來美公演，該劇團已定期二月三日乘中華航空公司班機來市。並將在華宮戲院公演，同時爲慶祝市政府主辦之中國週，分別在夭寅廣場及本市新聞記者會演出。該團全部團員四十二人，包括旦后王復蓉在內。

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時欵服裝
備有：
繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市金李街八百一十號

社經公司
直接辦到
英法荷丹麥德餅干
香鬆不甜
奶油豐富
七安士—一元三盒
味精美國金華腿
總經理黃社經
S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945
批發零沽
價錢相宜

Hand Painted Desk Screen　國畫屏風
精工繪製　瑰麗堂皇
黑色木框　絲緞作畫
每個二元九五，郵費三毫

② Scenry 山水

① Birbs & flowers 花鳥

③ Palace girls 美人

Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.
人人公司
11½"x16½" in size　高十一寸半，濶十六寸半
Black wood frames, coloured pictures in silk screen.
① Birbs & flowers 花鳥
② Scenry 山水
③ Palace girls 美人
$2.95 each:　Postage: 30¢ each.

MEN'S SLIPPERS
男用黃皮軟底拖
EMBROIDERED SLIPPERS
Satin Upper / soft leather sole.
US $1.80 pair; Postage 20¢ pair.
台灣手繡刺繡軟底拖鞋
婦女適用．中西喜愛．送禮佳品
手繡與港貨日貨之機織大不相同
僅售每對一元八毫　另郵費二毫
另有各色珠仔釘花拖鞋同價
▲緞面顏色—紅、藍、黑、綠
▲花樣圖樣—龍、鳳、菊花玫瑰、福壽圖案。
▲注意　選購時務請註明該顏色該花欵遇缺貨時，則改取某顏色，某花欵。
▲請指定鞋底英寸長度
▲男用黃皮軟底拖鞋每對一元六毫郵費二毫
Please mention the exact measurement and color

三藩市
廣東銀行
美國加州政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St
Tel: 421-5215
中央存欵保險公會會員
★本行經營左列業務：
個人商業及儲蓄存戶，
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票。
每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元
＝僑胞光顧　無任歡迎＝

金山掌故

聚芳樓主

梅蘭芳在美演出（一）

前談古華埠娛樂事業，對粵劇班梗概，畧有交代。而近百年來，中國劇團之來美演出的，仍以梅蘭芳京劇團最爲轟動，梅氏且因此而獲得美國兩家大學贈予名譽博士學位，這在中國梨園史上也是劃時代的一件大事。

「金山掌故」，本以金山灣區特別以三藩市華埠爲主體，但要談梅蘭芳演出，則非先叙述他在美東的成就不可。由於紐約是世界第一大都會，他在那裏演出成功，全國報章騰載，才使他挾餘威到三藩市來，使他的出第一個目的地是紐約，劇團一行二十人，乘船離開上海，於一九三零年二月八日到達紐約。

正式演出的日期是二月十七日，地點在布律威的四十九街大戲院。當時美國藝術界人士，對中國戲劇一竅不通，他們看慣了西方的立體舞台劇，對中國抽象的京戲更莫名其妙，唯一能吸引他們的是要看看「男扮女」的梅郎，究竟在舞台上像不像一個女人？

當時的紐約時報便曾以半諷刺的口吻預先給梅蘭芳劇團描繪——「如果你們要欣賞東方戲劇，首先不怕煩燥，看膩了走出去吸幾口新鮮空氣吧！」對梅氏的藝術幷無報導，只說他給觀衆看演出聳動一時，至今仍爲老輩西人所樂道。

梅蘭芳來美國演出，是由美故總統威爾遜夫人所組織的贊助委員會推動的，演

梅蘭芳

輿論界既對梅氏劇團提不起勁，而美國人對京戲認識又少，單調的京胡鑼鼓音樂是否投合他們的口味，更無把握，所以梅氏劇團在演出前是沒有多少人會看好的。

可是藝術這門東西，畢竟是貨眞價實，梅氏劇團第一晚演出以後，局面全部改觀了。

首晚上演，賣個滿座，戲目標出「汾河灣」，直譯爲「可疑的鞋子」，由女幕報員楊秀報告劇情。

舞台上的繡幕，五彩繽紛，使西方人士一新耳目，先欣賞舞台佈景，藝術湘繡，已教他們叫好了。

梅蘭芳出場，幻作女兒身，走了個圓場，亮了一次相，那姿式之美，身段之俊，手指之秀，使台下觀衆像觸了電似的，沒有誰會相信他是一個男子，而他唱出的女聲，一如行雲流水，自然純美，毫無男性澀味，第一次欣賞中國戲劇的西方觀衆，至此不得不嘆中國是一個神奇的國家了。

第一場告終，梅蘭芳出來謝幕五次，最後演壓軸戲「貞娥刺虎」，梅蘭芳穿的是新婚裝，衣飾之美，更勝前劇，而梅氏在這場戲裏，更多機會表現身段美和舞蹈動作，十分投合西方觀衆口味，完場出來謝幕竟達十五次之多。

（未完）

中華航空公司開闢中美航線

敬必恭必・客待華中
禮有彬彬・到週務服

承秉員人體全司公空航華中
彬彬,物接人待,德美統傳國祖
.禮有
,六至一期星逢*機客線航美中
,京東飛直山金舊由機班有均
班密頻有另幷.港香至北台經
.市城大各亞南東接聯,機
,地各亞南東及國祖往飛下閣
.機客華中乘搭請

中華航空公司
CHINA AIRLINES
The flag carrier of the Republic of China.

由一九七〇年二月二日起開航

時事述評

惜分

※中東與越南，爲世界兩處和談未成衝突繼續的地方。越南在美軍繼續撤退中衝突減少，中東却在埃及拒和聲中，衝突白熱化。

蘇彝士運河沿綫，以埃兩軍砲戰與空戰固是幾乎無日無之，中東及東綫以後以叙與以黎三處邊界也常有遊擊隊襲擊的衝突。埃及最近與利比亞蘇丹高峰會議，協議利比亞與蘇丹兩國增派軍隊前往蘇彝士運河綫，加強埃及軍事防衛。

以色列在四面楚歌聲中掙扎，繼續有僅次於中東六天戰爭勝利之超卓表現，在法國進行售給利比亞噴射戰機之際，以色列秘密設法將法扣留以前所購五艘砲艇，駛離法軍港，增強以海軍實力，其事導致法政府軒然政潮，並引起國際上極大注意。以色列軍隊在一週以前偷入埃及境，劫取俄製最新式雷達偵察機一座，用直升機運返以境。此爲年來以色列由埃及境內奪得俄製新型噴射戰機，及防空飛彈以來，最爲精彩表現。使蘇俄軍援埃及計劃遭受重大打擊。

以色列戰機星期三後深入埃境，在開羅附近轟炸掃射，摧毀埃及防空警報雷達系統，如入無人之境，在空戰中擊落俄製叙機五架，使中東六天戰爭以後，以機擊落亞拉伯機數共七十九架。以機另飛黎巴嫩境亞拉伯遊擊隊基地，顯見以色列軍事方面應付亞拉伯國家之包圍環境，仍佔優勢。不因亞拉伯國家之消耗戰與聯大之譴責，而有所畏怯，惟埃及總統拿沙倔強過人，亞拉伯國家領袖亦多未肯對以色列認輸，不獨可能再來一次中東大戰，亦可能長期成爲歷史上又一百年戰爭，未可料止。

※美與中俄共之間，爲世界可能發展互相制衡之新均勢三角關係。尼克遜總統外交政策之新輪廓，漸即表現利用中俄共之衝突，充分妥協，藉以加深其矛盾，使中俄共不再結盟，而國際共產陣容勢力自趨於削弱之義。

美與蘇俄在芬蘭舉行限制戰略核械生產談判，表現兩國之間走向台作爲過去所少見。美與中共之間，不獨美國開始撤退派越美軍，解除中共對美軍援助南越的疑懼，美復取消對中共非戰略物資貿易禁令，最近又恢復華沙大使級會談。美駐波蘭大使史托塞與中共代辦的會談，不再在中立地方，而在雙方使館先後舉行，顯比前接近，美副總統艾格紐訪問台灣，雖曾鄭重表示美決尊重對中華民國的協防隊承諾。但第七艦隊對台灣海峽的防衛游戈已趨減少。美與中共的貿易勢將推進。

美與中俄共改善關係，自可以分別減少中俄共對美的疑慮，惟未必增加中俄共軍事衝突的機會。中俄共的基本矛盾本不因美國而生，亦決不因美國而消。美國不能在越戰獲得決定性勝利，而自動撤軍，使世界各國包括中俄共對未來戰爭重新衡量。中俄共之間除非有錯誤估計，任何一方不易發動全國戰爭。

事實上中共在國際陷於孤立。即有核械武力，尚在初期發展，未足與美俄抗衡。美如欲扶植中共以制蘇俄，必不能逃過中俄共之了解。一旦中共實力大增，難保其不援用矛盾統一率，聯合蘇俄以制美國，其時美國外交政策制訂者悔之晚矣。

※西非比亞夫拉反抗尼日里亞聯邦政府之戰，頃聞接近尾聲，比亞夫拉軍事領袖已逃去，其最後據點奧華里聞已陷落。由於此項內戰本質爲種族衝突，過去業已充分表現慘劇，今後在一面壓倒勝利之下，失敗之一方可能遭受屠殺，造成滅族之禍，美英與其他各國政治宗教界無不深感關切，人道甚苦，此爲顯著例証。

尼日里亞政府如欲重新建樹其統一與領導，必須了解世界正義之可畏，不能純以武力爲尚也。

請批評！
請指教！

居平，曾晚誕聖行舉會誼聯民居園平
局主任京恩氏（中）頒發聖誕裝飾比賽
頭獎。（周錦松攝）

康和療養院啓事

卑士養院位於彭施達尼街三三一號將於一九七〇年一月一號起改名爲康和療養院。此院乃華人資本創辦及管理，位於天氣溫和，陽光煥發之區，誠病後休養適宜之所。交通利便，由華埠可乘十五號巴士直至二十街，再轉廿二號巴士直達街口。歡迎僑胞參觀指教。

院長司徒武森
護士長潘婉貞謹啓

Potrero Hill Convalescent Hospital
331 Pennsylvania Ave. at 18th St.
Phone: 647-3497 647-7512

中華航空公司
CHINA AIRLINES
391 Sutter St., S.F., CA 94104
Tel: (415) 391-3950

中華航空公司在各界之愛護支援下將自本年二月二日起首闢其中美航線每日川流舊金山、東京、台北、香港、及遠東各地值此佳節除向我僑胞致誠摯之謝意並祝新年康樂

劉池光答問

新離婚法

加州州議會去年通過之新離婚法，經已於今年實行。

新法與舊法有很大的分別。舊法中只限患精神病，與人通姦，極端虐待等才能申請離婚，所以夫婦間分明沒有虐待或越軌情形，常因急於離婚乃製造此類藉口，弄到離異後兩人有如深仇大敵。新法中只採納一類分離理由，那就是「不能調協之分歧」。夫婦間不論因爲任何事情意見分歧，決定離異時，不必在法庭上互相指控，各搬醜史。

以往夫婦間任何一方欲控對方時，常私聘密探跟踪對方，搜集資料以待証公庭時用。更有不法之徒，以美人計引男人幽會，偷拍照向受誘者勒索，或交其妻入「與人通姦」罪以控離婚。新法施行後法庭不再接受此類資料爲物証。

舊離婚法保障婦孺權利，夫婦間財物產業多判歸女方管理。新法指定夫婦共同財產應由兩方平分，另設立贍養費及基金保障子女生活教育費。

新法還有很重要的一點：就是不再採用「離婚Divorce這一名詞，而代以「解除婚約」四字。提案的議員們指出，這新法並非鼓勵人民離婚，而是一正視現實的措施，把過時已久之舊法廢除，使不幸要離婚的夫婦不致在舊法約束中弄到兩方結仇，親朋誤會，甚至失去原有職業及經濟基礎。而且不必遠走別州或墨西哥來借助那裏較爲簡易的離婚法。

全美至德三德總公所總理周植榮（中）連任，由舊任總理曹桂芳（右）授印情形。（蔡振華攝）

國醫曾曉初

曾任省港華南西方醫學院教授
曾任廣州城穗跌打醫院外科研究院及各社團醫藥顧問

精醫
舊患跌打刀傷瘡疥癬癩無名腫毒
遠年風濕奇難雜症男婦兒科

梯緯街壹五叁叁號
1533 Taylor St., S.F.
電話七七陸一式壹八〇
診症時間：每日上午九時半至下午七時
歡迎函詢，免費答覆。

大東酒家
Great Eastern Restaurant
名廚主理
喜慶宴會
富麗瑭煌
隨意小酌
招待週到

靚細麵 最合炒麵
奇香麵廠 金山 大埠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

新春賀禧

美國三藩市堅尼街八二五號
華都戲院
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824
輿論大推 榮譽最評
力薦獲高價
壯觀之氣魄 雄偉之場面 大面之戰鬥
新派武俠情奇
劍鬥巨片
伊士曼彩色寬銀幕
郭南宏 製片
飛上草
張清清・江彬 領銜主演
羅門四虎
楊李田 羣璇明 領銜主演
同場選映七彩片霸
請聽華埠之聲AM廣播

世界戲院
WORLD THEATRE　Phone: YU 2-6085
644 BROADWAY, SAN FRANCISCO.
一月十五日（星期四）起隆重獻映
全大大古歌舞紀巨
部編鼓裝唱台錄片
最原最編最演最導最攝最錄最
著佳國佳員佳角佳曲佳影佳樂佳
記錄片
白雪仙 任劍輝 梁醒波 蘇少棠 靚次伯 任冰兒 英麗梨 陳皮梅 領銜主演
芳艷芬 戲寶
同場加映
血淚洗殘脂
芳艷芬 羅劍郎 林家聲 任冰兒 歐陽儉 李香琴 許英秀 陳皮梅

伊利公司
ELLE'S Co.
852 Clay St. S. F. Calif. 9411
TEL: 781-5343
香港名廠男女庄羊毛背心原價十元九五 平賣五元九五
女庄半蹲鞋原價七元九五 平賣三元九九
男女童羊毛冷衫原價五元九九 平賣三元九九
女童衫裙原價五元九九
麻雀燈大平賣十九元九五　短絲襪每對四毛九
男女庄花欵絲綿納平賣
女庄織錦長衫每件一十三元九五起
男庄英國絨單衫
香港名師度身定做時欵英國絨西裝。大褲。西褲。
歡迎來料。精工修改織補。價平。起貨快捷

東西文摘

選自中外雜誌創刊號

四川二百五十歲老人李青雲

·楊森·

一　白莊養生座談和迎李經過

民國十六年，我領國民革命軍第二十軍在萬縣駐防，軍司令部設在萬縣西山李家花園裏；我的私人寓所，則在白巖書院旁邊白莊。其地風景優美，名勝古蹟到處皆是。半山太白巖，爲唐大詩人李白讀書之處，曾有「大醉西巖一局棋」名句。山下有流杯池，是宋萬州太守魯有開於每年三月三日所謂上巳修禊曲水流觴賦詩雅集的地方。流杯池畔有巨石橫臥，上刻江西黃魯直西山留題，文詞雋逸，書法秀美，綿竹黃尙毅評論說在山谷書幽蘭賦之上。附近有青羊宮，羽客黃冠談玄說虛其中。宮外石壁勁有漢壽易順鼎（實甫），奉節劉貞安（問竹），萬縣譚以大（直方）諸名流詩文，琳瑯滿目。我每天早晨在西山馳馬或散步，徜徉山水，鍛鍊身心，從不間斷。二月某日晨，我與軍部參謀長朱壁彩，秘書長楊裕昆、軍法處長袁煥仙、副官長桂雲津、萬縣商埠局坐辦李寰等人，在寓廬白莊，座談養生之術，以及人壽修短等問題。有人說錢鏗壽至八百歲、老聃二百餘歲、孫思邈壽踰百歲。民國初年河北良鄉縣老人一百四十歲，黎大總統特頒古稀重慶匾額以旌揚之。吾州峩嵋青城後山中，百歲以上老人，服氣鍊神因而長生久視者，更是時有傳聞。至於西人著書，因近代醫學發達，人壽可躋二百歲以上。土耳其人以服玉固爾脫（酸乳），百歲以上老人，所在皆有。究竟人壽幾何，始可算終其天年，我特別提出給參加養生座談會者共同研究，除各抒所見都有獨到之處不予贅述外，座中桂副官長雲津卽席發言。他說：「我家住在開縣陳家場，場上流寓有二百五十歲的老人，名叫李青雲，原籍四川綦江縣。他到陳家場的年月，現已不能確算，只聽本人踪影，但如野鶴閒雲，時去時來，行蹤無定。此老現仍住居陳家場一所茅屋裏，汲泉拾薪，自行炊饌，食米蔬菜油鹽，則由附近鄰人之敬老好義者輪流供給，衣履亦復如是。老人腰脚輕矯，健步如飛，隨時由陳家場登大垭口鐵鳳山山頂，上下數十里，朝往夕返。我去年回家度春節，猶謁老人於其寓所，與他縱談甚久。這不是人壽二百歲以上的鐵的事實嗎？如果惠公願意一瞻李叟丰采，並聆其略談發生之術，我可以將他歡迎到萬縣小住。」參加談話會諸人一致贊成，並促請我命令萬縣商埠局派人陪同桂副官長前往歡迎。李青雲身高七尺，軀偉體重，如以近人馮玉祥的身幹相比較，也是小巫見大巫。因之所備轎夫是八人，兩班換抬。迎李的人們一到陳家場，觀者如堵，老少男女一齊拍手，都說李神仙受到楊某敬重，接到萬縣去了，爲之慶幸不已。到了萬縣市界，市民沿途喝彩，一入縣城，文廟街衙門口大橋南津街等繁華之處，更是萬人空巷，肩摩轂擊，在道旁作「神仙式」的盛大歡迎，青年和兒童高聲大呼：「請看二百五十歲的李神仙來了。」本人爲表敬老，也曾騎馬到開萬大路必經的西較場親自歡迎他，將他招待於商埠局的特別賓館，並囑總務科爲他易換新衣，精美飲食，照料起居。軍部、商埠局僚屬及縣人之欲瞭解長生術奧秘者，頻往訪問，戶限爲穿。有人建議，擬將老人邀請到西山公園多與羣衆接觸，共瞻人瑞。我以其年事過高，未予同意。

二　李青雲的身世和游蹤

李青雲在招待所住定，稍事休息後，我卽前往訪問。他說他生於清乾隆十年，係四川省綦江縣人，開縣是他流寓之所，他曾結婚十數次，生有子女多人，繁衍的子孫和曾孫玄孫很多，已不能自計其數。因爲他壽命太長，妻子死了又娶，娶了又死，孫兒曾孫玄孫都已死了，多少年來都是孑然一身。而今單獨生活過慣了，並不感覺寂寞。他又說：「我少年時曾在岳鍾琪部下當兵喫糧，參加打過金川。後來厭倦軍旅，我便在四川青海邊境的雪山採藥，將我所採的藥材，在灌縣等地售賣。因爲了呀、茇之類以充饑，因此便工作如常，不感困倦。與我偕行一同採藥者，共有三友，除本人外，一爲東北長白山人周某，一爲江西龍虎山張某。每入高山深壑，時遇虎豹豺熊，我等因富有狩獵經驗，並具大無畏精神，從未遭受傷害。其他兇險雖不免偶有遭逢，但都能逢凶化吉，頗有入水不溺近火不焚的幸運。採得藥材以後，時常以特效草藥爲人治病，藥到病除，每獲薄酬，輒以用作旅費。故遠游雖少帶銀錢，仍可到處得人相助，不虞匱乏。」我又問：「駱秉章擒石達開於大渡河，和土匪藍大順李永和往事，你尙能回憶否？」他答：「那時我正在深山採藥，曾聽到砍柴割草的人講過一些，但是講的都不詳細，現在已經記不淸楚了。」

三　李青雲的養生談

李青雲身高約七尺，赫然巨人，禿頂無髮，面色紅潤，聲音宏亮，牙齒尙未脫落，令人一望而知似陸地神仙，如無養生奧秘，何能齡逾二百？我當卽詢以却病延年之術，欲以公開於世，使人人能獲枕中之秘，共躋不老。他說：「長生由於自然得來，我登山涉水，吸風飲露，得日月的英華，受天地的靈氣。渴飲甘泉，饑食異草，夜宿山硐，晨越峻嶺，多與軟紅十丈的塵俗絕緣。並縱游道觀僧寺，獲遇異人指點。有人敎我垂簾守寂，冥心默坐，燒丹以鍊汞。有人敎我調息止觀，忘我忘人，心如明鏡臺。有人敎我修養身心，止於至善，盡性以至命。我以爲道佛儒的修養方法，下手功夫不同，目的都是一樣。換句話說，就是要澄心淨慮，放下萬緣，息息歸臍，長生可冀。」他又說：「龜鶴鹿都以善用胎息而延其年，人能法之，便是衆妙之門。明公如喩動靜雙修的道理，勉而行之，可以盡人合天，長生久視。」我以生平素重科學化的體育，對於中國固有的養生術爲門外漢，不敢置信；只由對於靜坐研究精湛，踐履篤實的袁君煥仙，加以紀錄，謄抄本人日記中。我意人欲長生，應法大自然，如日光空氣水運動等善於利用，於人健身引年始算有益，凡中外合乎科學名論，無不如此主張。李青雲以跋涉山川久過戶外生活；呼吸新鮮空氣，時作日光浴，能獲致長壽健康，確非無因，且有至理。上段由袁煥仙筆記，李青雲口述的養生談，跡近玄虛，然亦有人推崇，究竟有無實際效用，未便武斷，

金山實業公司

一，列治文區三睡房住宅，在六亞運由近加利街，乘五十五號巴市可達。附近華人衆多，有華人學校，取價三萬九千元，請參觀還價。

二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍，樓身堅固　交通利便地点高尙。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。

三，在跑華街新式柏文及舖面樓業，每年入息六萬元，試交五萬元可以過業。

四，近孖結街及十四街二層六房扶列，有車房，交通利便，取價三萬五千元，請參觀還價。

五，乾尼街近夭寅街五部柏文，一部三睡房，四部三房柏文，有車房，特別平賣！

大，近華埠拉近街夾企李街六部四房柏文，有車房，樓身堅固，交通利便請參觀還價。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧還有許多屋宇。不能盡錄。欲知詳細消息。請電話與本公司經紀接洽。

Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94133
Phone: 986-1032

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
大小筵席
隨意小酌

懶與文明

關宇

若說懶是現代文明的特癖，表面看來，似不成理，因爲在文明社會裡，人人忙忙碌碌，大街上車如流水，行人來也匆匆，去也匆匆，一點也看不出懶的樣子。每個人都有固定的工作，每天八個鐘頭塡得滿滿的，人類知慧的積累，造成了科學的進步，人類勞力的結集，造成了社會的建設，文明向前推進，不可能是「懶人社會」的象徵。

但我們詳加分析，便可發現懶確是現代文明的特癖。我們且把現代文明人和「先民」的生活，來一番比較。

先民時代，日出而作，日入而息，一年三百六十天無休無止地工作着，現代文明人每天工作八小時，每週有兩天休息，試比比看，是不是現代文明人比「先民」懶了許多，而且，機械代替勞力的趨勢仍繼續下去，換句話說，文明越進步，這種趨勢越顯明，不久將來，人們每週只要工作四天便夠了。

電腦的發明，不僅省下了人類體力勞動，而連腦力勞動也減輕了，現代文明人將有更多的閒暇時間，于是人們也顯得更懶了。

現代人最顯著的文明病是「心臟病」，這種病的起因便是由于人類減少體力勞動，日常生活，衣食住行都有了簡單便捷的方法，快乾而不用燙平的衣服，簡便的T·V餐，電氣化的家庭，普遍應用的汽車，這些都造成現代人類「四體不勤」的現象。

商業社會最大的特色是鼓勵消費，進而刺激大量生產，人類消費最大的目的在乎享受，「懶」便是人生高度享受之一，舉凡一切娛樂事業，都不是一種工作，都屬于懶的時間的支配，誰能發明一種東西，使人類節省時間和精力，達到懶的目的，誰便會成爲大富翁。有了拉鍊，人們連三粒褲鈕也懶得扣，這個意念使發明拉鍊的「涉巴」公司賺了大錢。

越是原始的人類，和大自然的關係也愈密切，他們的生活，直接取給于大自然，他們一定要靠勞動才能養活自己，也許可以說如「停手」便要「停口」，所以勤者能使生活豐足，懶者只有活活餓死，而天地無私，四季運行，也沒有一點偷懶的現象，大自然不會有了冬天而沒有春天的，所以先民們都跟着大自然的規律而生活。

現代的文明人却以征服大自然爲目標，越是文明的社會，其生活方式越顯得違反自然，大風雪的日子，有煤電供應的室內，也會溫暖如春，而即用咖啡，茶及其他凍藏食品，都給人類以極大的方便，但却都是違反自然的，違反自然最大的特癖便是懶。

所以我們可以說，文明的進步，推動了人類物質的享受，而享受要有時間，于是爲了爭取「享受時間」，人們便被鼓勵而懶起來了。

預告

長相思

周敬新著，是一篇至情流露的小說，凝着血淚描寫抗戰期間的一段僑眷悲慘的故事。地方背景包括三藩市，香港，和四邑南路一帶，是另具風格的華僑文藝作品，本報下期刊出。

僑團首長名錄

本報爲方便僑社團體及讀者查閱起見，特輯集一九七零年最新僑團首長名錄，以備各界參考，不日當分期刊出。

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St.,
San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

大小筵席　喜慶讌會
隨意小酌　雲吞水麵
經濟和菜　附設酒吧
招待週到　顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

GREAT WESTERN SAVINGS and Loan Association
5 1/4 %
6 MON.
401 CALIFORNIA ST.
S. F., CALIF. 94104
Part of Great Western Financial Corp. whose assets $1.9 Billion.

美西儲蓄貸欵會
六個月儲券五厘三五（論日計利息）
活期儲蓄簿五厘二三（保險二萬元）
本行係美西金融公司所組織。總資產十九萬萬元。
總分行卅五間。義務轉移別處存款。手續簡便。
海外存戶所得利息免稅。房屋貸款。免費估價。
歡迎詢問郵函開戶口。
總行：大埠加利寶街四百〇一號
電話九八弍弍六弍〇
經理蕭仲斌謹啓
BILL SIAO, Asst. Vice President

金山大華
益和有限公司
YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

名貴禮品總滙
◉當前問題◉
聖誕送禮，買貨過年。
要送什麼？應買那樣？
每個主婦，都傷腦筋。
◉解決辦法◉
請到和益，立即解決。
名貴禮品，樣樣齊備。
保證滿意，滿載而歸。
唐山雜貨之家

都板街現場錄音

※土紙仔講唐話

蘿蔔（ROBERT）：我長過（LONGER）你，你短過（SHORTER）我。

番薯（FRANCIS）：OF COURSE，因爲你舊過（OLDER）我囉嗎。

※唐山仔講英文

西人（持爆仗問）：WHAT'S THIS?

唐山仔：THIS IS OUTSIDE PAPER, INSIDE POWDER, PUT ON FIRE, 砰零彭蘭！

※縮水迷你裙

阿蒙：二叔公，乜嘢叫做「縮水迷你裙」？

二叔公：車，女人着咗個種裙，跌左銀包都唔敢執。

阿蒙：執又點啲？

二叔公：吾不欲觀之矣！

金山客批世情

論「請用人行路」

三藩市華埠中心之萬華大厦建成矣，憶該大厦於一九六七年初動土興工時，曾標出木牌曰：「請用人行路」，該牌顯爲「請用行人路」之誤，惟時歷三載，標牌文字無改，宣傳家有名言，謂「謊話重覆十次，即成眞理」，則此「請用人行路」之標語，經過一千日之考驗，屹立如故，今亦成華埠名句矣。

香港有「沿步路過」之標語，傳頌一時；如今華埠出現「請用人行路」，可算東西映輝，隔洋媲美！

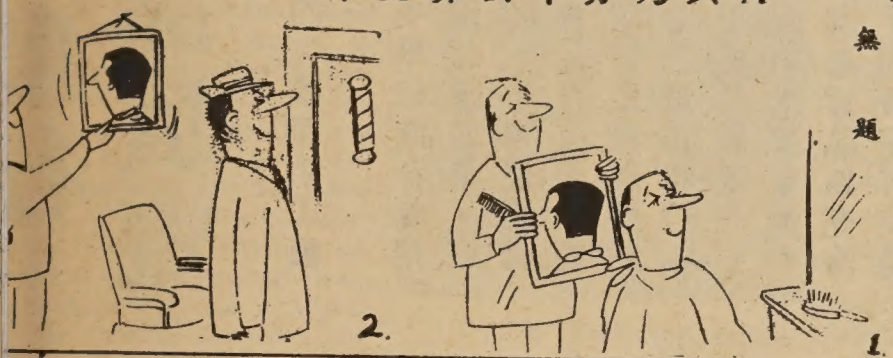
★　★

夫「沿步路過」乃番鬼佬畧識之無者所造成之英式中文，未若「請用人行路」錯得有道理也。

如今大厦竣工，原意爲「請用行人路」之木牌已無存在必要，而「請用人行路」之顚倒字句，則猶可作現在文明人之座右銘也。

★　★

現代文明人，雖享受科學昌明之利便，然亦自食其苦果，因日漸遠離自然，乃造成「四體不勤，五穀不分」現象。美國交通發達，平均每三人中即有一汽車，公共巴士不計在內也，出入靠四輪，安步當車者無幾，雙足機能，乃日漸消失，都市居民由是更缺乏運動，文明病因此叢生，如能重視人類天賦，用人行路，而不以車行路，則健康可期，抑亦減少車禍危險也。



無題

東西報優待定戶辦法

由一九七零年起，本報增紙八頁，共出紙廿四頁，報費略予調整，零沽每份十五仙，美國國內全年收費十元。茲爲優待讀者起見，凡於一九七零年二月一日以前定閱者，美國國內減收六元；國外減收八元，未滿期定戶不另加價，特此敬告讀者。

東西週報啓

三藩市

金漢餐廳

生鍋　著名

KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636

茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点

重金禮聘港澳名廚精製美點正宗粵菜大筵小酌豐儉隨意

逢星期四休息一天

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

新設酒巴
供應各種美酒

營業時間：
上午十時至夜十時

VICTORY REALTY
781 Sacramento St., S.F., CA.

勝利實業投資公司
美國舊金山沙加緬度街七八一號
電話：九八九一六五七五

兩層美麗夫列平賣
列治文區樓上六房（三睡房）個半浴室樓下五房全部裝修壹新新式廚房新浴室大車房五十五號巴士直達華埠先交壹萬元即可搬入

華埠附近「十五年新」兩層三大睡房夫列平賣
每層叁大睡房（共六房）兩個磁磚浴室全部硬木地台中央暖氣兩個獨立車房地點好交通便兩路巴士直達華埠先交弍萬元即可搬入

四個舖面商業中心平沽
好地点貨滿長期商戶計有大貨倉西藥房肉舖衣服舖及鞋店全年收入壹萬七千弍百八十元開價拾九萬七千五百元先交五萬元即可過業賣主貸款利息相宜換樓亦可

四年新三睡房靚住宅平賣
先交三千五百元即可搬入
本埠好地區自華埠如循自由公路十五分鐘可到四年新叁大睡房壹切豪華設備兩個浴室大車房平賣叁萬九千元先交叁千五百元即可搬入

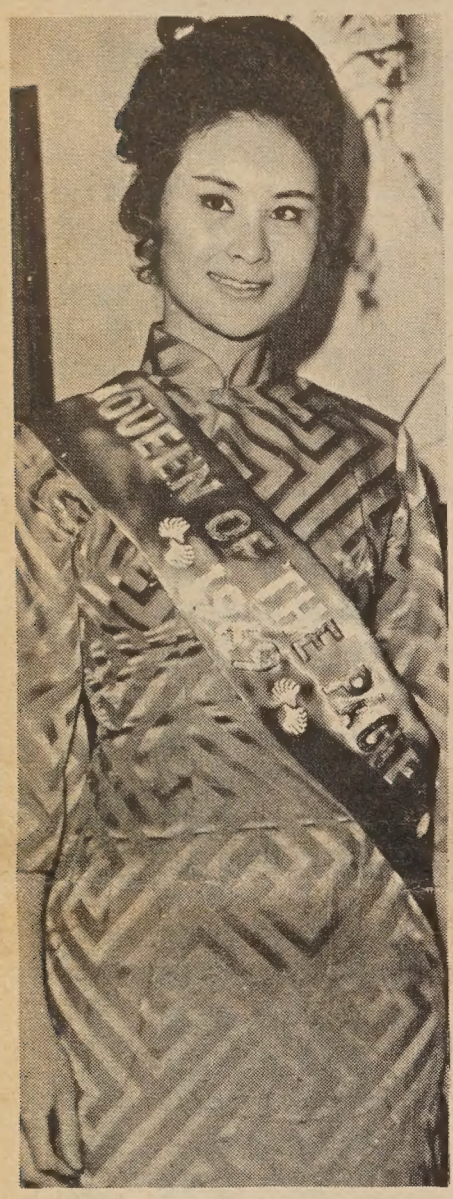
十間大舖面商業中心平賣
可用樓交換
灣區繁盛地点面積達叁英畝（拾弍萬餘方尺）十間美麗宏大舖面計有超級市場弍間大汽油站餐館藥房等全部有長期租約停車場可容車輛數百架又有空地可加建舖位四至五間現全年入息七萬九千餘元西人業主退休平賣七十伍萬元先交十萬元可過業收入够供銀期有餘業主貸款利息相宜用小樓業交換亦可　電話：九八九—六五七五

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 3 • JANUARY 14, 1970 • 15 CENTS

中華民國五十九年（一九七〇）一月十四日•第四卷第三期•每份一毫半

New York Chinatown $745,465 -- if...



一九六九年太平洋皇后王思佳小姐

農曆新年期間舉行 國產手工藝品展覽

（本報特稿）還不到一個月，農歷新年又來臨了，「狗年」的新年慶會，除了選美、巡遊外，還增加了一項頗有意義的「國產手工藝品展覽」。

據中華總商會商務科主任鍾北謙君稱，去年十月間，中華民國僑務委員會曾有公函來商會，請求協助於農歷新年期間在三藩市舉行「國產手工藝品展覽」，商會以此事意義重大，既可使國產貨品擴充海外市場，同時亦可使僑商及西人對台灣手工藝品有所認識，乃開會通過，接納請求，隨由鍾君及會長郭琳驤君聯名發函邀請來市展覽，地點商借「郭連蔭太極拳學院」應用。

去年初，檀香山華僑選舉「水仙花皇后」慶會，曾邀請一批台灣手工藝出品商人前往展覽，收效甚佳，年內獲得大批訂單，使他們堅定了擴展美洲大陸市場的信心，於是便趁中華總商會舉辦農歷新年慶會期間，先在三藩市舉行一次展覽，然後再向紐約、羅省、舍路等地推展。

參加展覽的可能有九個單位，包括大理石手工藝製造業，寶石手飾製造業，古玩製造業，席帽製造業，聖誕裝飾和玩具，刺繡等小型工業，他們不單送貨辦來展覽，還派專人來洽商訂單及在會場零售等。

在台灣方面，輔導這次展覽的有三個單位—經濟部，僑務委員會，國際貿易局，並由國貿局補助展覽經費一萬元美金，籌備展覽工作，則由台灣手工業推廣中心負責向國內手工藝出品商人聯絡，僑委會則負責聯絡三藩市的僑團在海外協助展出各項事宜。

對於參加展覽的各單位，將嚴格核定其展出及零售的手工藝品之種類，項目，品質及售價等，國內業者不得出售劣貨，也不准在國外零售時任意變更價格。

據僑委會當局指出，過去國內的商人因爲沒有開展國外市場的認識，使很多在國外舉行的博覽會，不容易徵求到多量的展覽品，而要由政府化大筆的錢向廠商購買後運到國外展出。目前國內手工藝業者的成功，不但能使原有的不良現象獲得改觀，而且其他商品的外銷，也將能依同樣途徑去擴展國外的市場。

美國人愛好奇巧，所以世界各國的手工藝品年來都在爭取美國的市場。遠東方面，以日本貨品佔貿易額最鉅，香港次之，接著泰國、印度和菲律賓等也都在著意地把手工藝品打進美國市場。

在華埠禮物店泛濫著日本貨當中，國產手工藝品確有急起直追，要佔一席位的必要。

參加全美華埠小姐賽美之鄺翠華

東西報是東西知識的橋樑 東西報刊載的都是好東西

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102